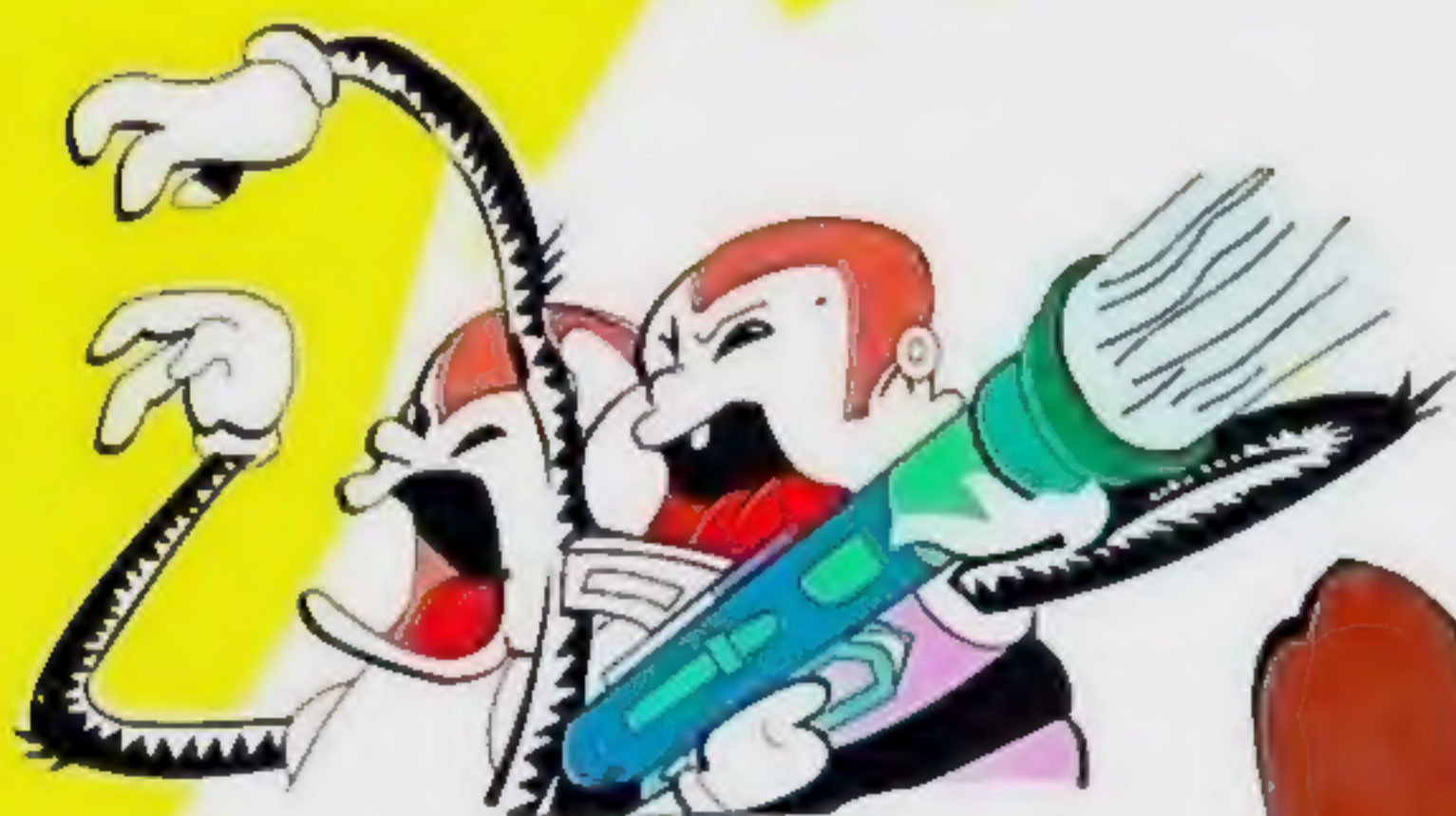


TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 32

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



## Vịt uớp lạnh

Tặng kèm 4 nhân vò  
mang hình Donald, Daisy,  
Mickey và Minnie

Trưởng.....

Lớp.....

Tên.....

Tập.....

Năm học.....



© DISNEY

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHÙI

## Những đội viên thông minh

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Chú ý nào, các hướng đạo sinh! Chúng ta thuê những con ngựa này không phải chỉ để có một cuộc hành trình nhàn tản cuối tuần trong thung lũng! Mà có nhiều bài học để mà học!

2. Trước hết, hãy ghi nhận rằng ở nơi thiên nhiên hoang dã bao giờ cũng có một cảm giác thanh bình và yên tĩnh tuyệt vời!

3. Hoàn toàn đúng, thưa ngài T.R.A.I.L.M.A.S.T.E.R.I.\*

5. À, hầu như luôn luôn...

6. Ồ! Dừng lại! Mấy người làm tôi đau!

7. Hà?! Có người gặp rắc rối! Đội viên chuột chũi hãy đi tiếp cứu!

4.\* Nhà Tư vấn lộ trình lãnh thổ cho các cư dân thiếu kinh nghiệm về những diện tích đất không có bùn dành cho giải trí và giáo dục địa hình.

8. Chà! Một phụ nữ gặp nạn!

9. Trời đất ơi! Buông cô gái đó ra, đồ ác ôn!

10. Ồ - Ồ! Một gã hão tâm rách việc!

11. Anh đang phạm sai lầm lớn đó!

12. Tội bay mới sai lầm! Đi bắt nạt một cô gái vô phương tự vệ! — Các đội viên, đi mời cảnh sát khu vực... nhanh lên!

13. Chúng em làm liền!

14. Đồ ngốc xía chuyện! Chúng tôi chính là cảnh sát đây!

15. Dĩ nhiên tội bay là cảnh sát rồi! Còn tao là trợ thủ bất ngờ của tội bay đây! Và đây là cây gậy của tao! Lãnh nè!

16. Khi các đội viên chuột chũi ra tới đường lộ...

17. Chà, thật đúng lúc!

18. Thưa các sĩ quan, trưởng toán của tội tôi vừa mới tóm được hai tên tội phạm nguy hiểm và...

1. Payattention, Woodchucks! We've hired these horses for much more than just a weekend's leisurely trekking in the valley! There are lessons to be learned!

2. First off, note that out here in the wilderness there's always such a marvellous sense of peace and tranquillity!

3. Absolutely, venerable T.R.A.I.L.M.A.S.T.E.R.I.\*

4.\*Territorial Route Advisor to Inexperienced Locaters of Mud-free Acreage Suitable for

Topographical Education and Recreation.

5. Well, almost always —

6. Ow! Stop! You're hurting me!

7. Huh?! Someone in trouble! Woodchucks to the rescue!

8. Wow! A damsel in distress!

9. Great Jupiter! Unhand that girl, you bullies!

10. Uh-oh! A do-gooding busy-body!

11. You're making a big mistake!

12. The mistake's all yours! Picking on a

defenceless young girl! — Generals, go fetch the local police — and fast!

13. We're on it!

14. Interfering fool! We are the police!

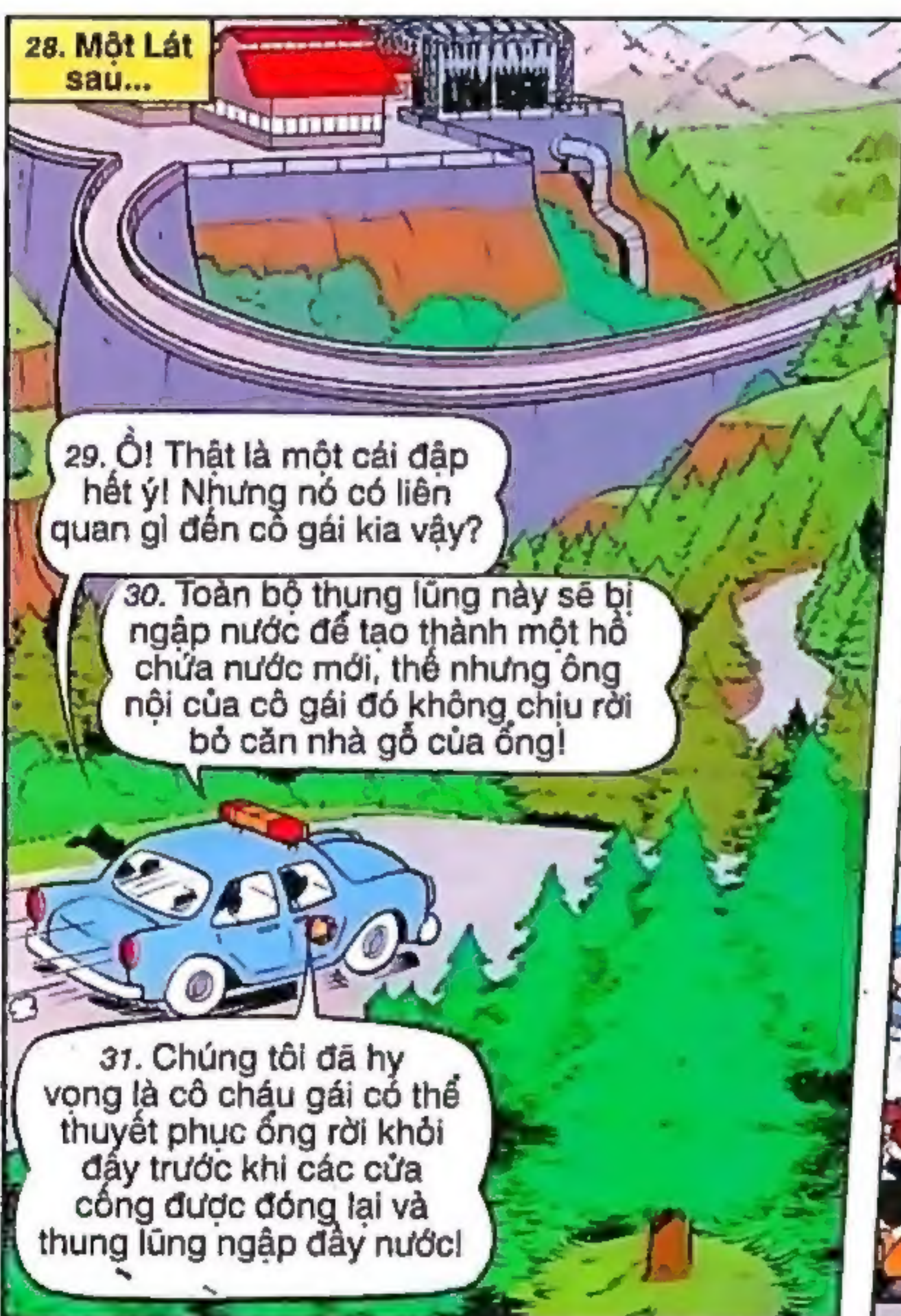
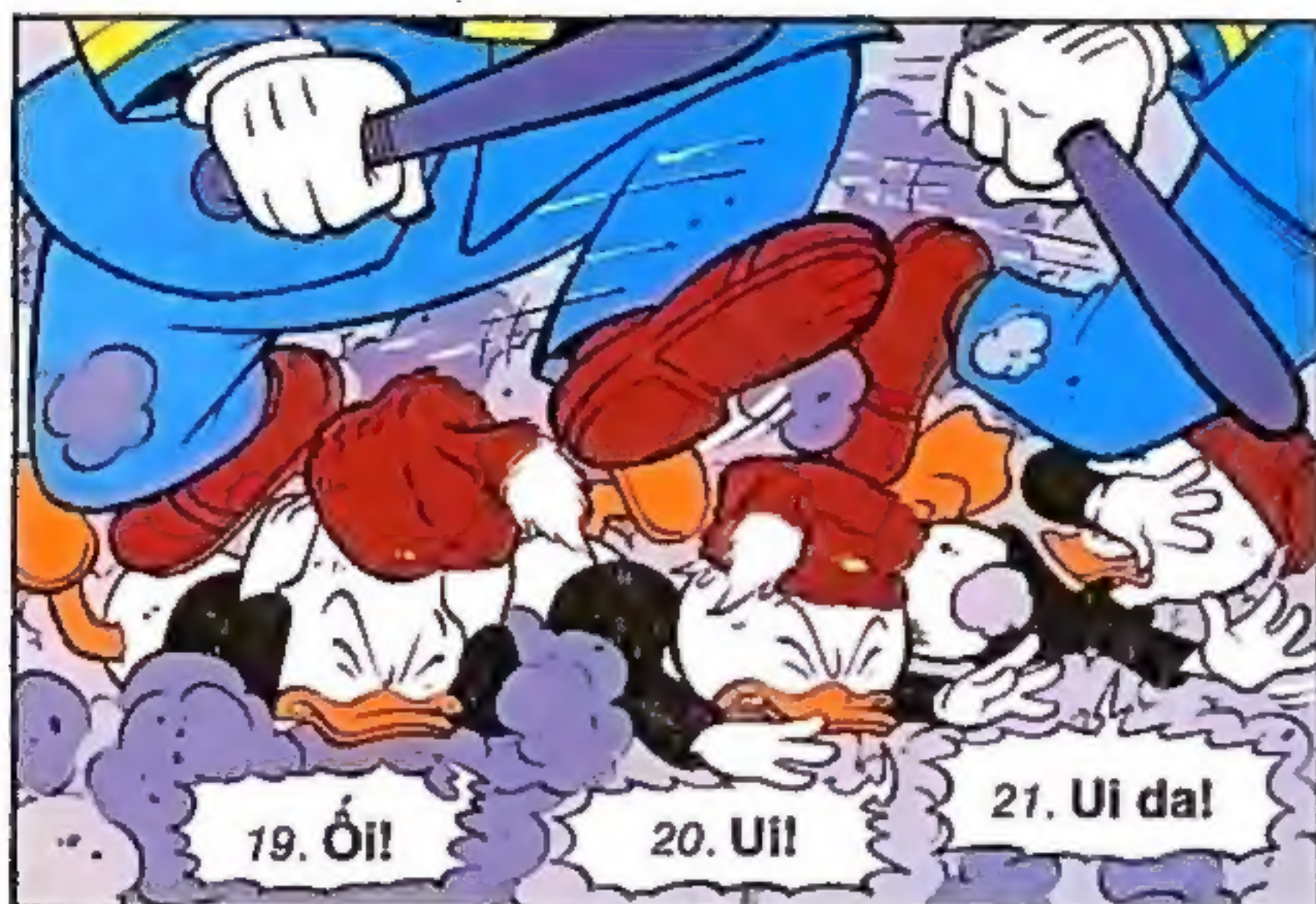
15. Of course you are! And I'm your fairy godmother! And this is my wand! Take that!

16. As the Woodchucks reach the road-way —

17. Hey, great timing!

18. Officers, our Leader has just apprehended two dangerous criminals and...





19. Oof!  
 20. Ouch!  
 21. Yeowww!  
 22. Well, you can't fault their commitment to duty!  
 23. It's comforting to know that when you call on the law in these parts, they're quick to...  
 24. ...arrest the wrong man! > Gulp! <  
 25. Hey! Four against one ain't fair!  
 26. Okay, you're all under arrest! Take 'em to the dam!

27. Huh? What's this about a dam?  
 28. Soon —  
 29. Wow! That's some dam! But what's it got to do with the girl?  
 30. This whole valley is to be flooded to make a new reservoir, but the girl's grandfather refuses to leave his cabin!  
 31. We were hoping his granddaughter would persuade him to move out before the sluice gates are closed and the valley fills up!  
 32. But she's hardly likely to co-operate if

you go pouncing on her in the woods!  
 33. We only wanted to talk to her, but she got scared and started to run off! That's when we grabbed her, but we meant her no harm!  
 34. If only the old man would leave peacefully! We've promised to find a new site for his cabin, but he won't budge, even though the reservoir will benefit the whole community!  
 35. This is Mr. Finn, the dam's designer! He'll confirm everything we've said!



36. Chắc chắn chúng tôi không muốn làm thương tổn một ai! Chúng tôi chỉ mong ông già đó chịu nghe lẽ phải!

37. Này, mé bên đây nè!



41. Ông có thể thử, nhưng tôi phải báo trước — ông già đó gài bẫy trên từng tấc đất phía trước căn nhà gỗ đấy!

42. Không thành vấn đề! Là một cán bộ chỉ huy hướng đạo sinh, tôi đã phát triển được khả năng phản xạ nhanh nhạy! Sự huấn luyện ráo riết đã chuẩn bị cho tôi ứng phó với mọi tình huống!



38. Chà! Còn cái bể cá này thì sao hả, ông Finn?

39. Các cháu thích cá à? Nhiều con trong số đó thuộc loài đang có nguy cơ tuyệt chủng! Hồ chứa nước sẽ là chỗ ở mới của chúng — khi mà cuối cùng chúng ta làm cho thung lũng ngập nước!

40. Hmm... Tôi nghĩ là tôi phải xin lỗi các ông, về sai lầm ngỡ ngán tôi đã mắc phải! Song có lẽ tôi có thể chuộc lỗi, nếu ông cho tôi một cơ hội nói chuyện với ông già kia chẳng?



43. Chốc lát sau...

44. Bây giờ hãy nhớ rằng ông già đó rất cứng đầu và có vũ khí! Ông sẵn sàng nổ súng không do dự!

45. Hãy để ông cho tôi! Tôi đã đề cập đến việc tôi là một nhà thương thuyết đầy kinh nghiệm chưa nhỉ?

46. Đúng thế! Ông từng có lần thuyết phục một chú nhóc nguy hiểm năm tuổi giao nộp một cái ống xi đồng thổi hạt đậu! Hí hí!



47. Hãy nhớ lấy, các hướng đạo sinh, sự việc mà các cậu sắp chứng kiến đòi hỏi một lòng quyết tâm sắt đá và một nghệ thuật ngoại giao sắc sảo — những kỹ năng không phải một đêm mà học được đâu!

48. Vâng, thưa sếp! Chúng em rất khâm phục!



49. Trời trời! Bộ ống đã bỏ cuộc rồi sao? Hề, hề!

50. Ừa, điều gì đã xảy đến cho "lòng quyết tâm sắt đá" vậy? Hí hí!

51. Và nên nhớ, ống không học được cái đó trong một đêm đâu nhé! Ông đã mất cả một ngày rưỡi lận!



36. We've certainly no desire to hurt anyone! We just wish the old fellow would listen to reason!

37. Hey! Over here!

38. Wow! What's with the aquarium, Mr. Finn?

39. You like the fish? Many are endangered species! The reservoir will be their new home — When we finally get to flood the valley!

40. Hmm... I think I owe you people an apology, blundering in as I did! But maybe I could make amends, if you'd allow me the chance to talk to the old man?

41. You can try, but I must warn you — he's

booby-trapped every inch of the ground in front of the cabin!

42. No problem! As the Junior Woodchucks' commanding officer I've developed swift reflexes! Intensive training has prepared me for any eventuality!

43. A little later —

44. Now remember, the old man is obstinate and armed! He won't think twice about shooting!

45. Just leave him to me! Did I mention that I'm an experienced negotiator?

46. That's true! He once persuaded a danger-

ous five-year-old to hand over his pea-shooter! >Chortle! <

47. Remember, Woodchucks, what you're about to witness requires grim determination and astute diplomacy — skills that can't be learnt overnight!

48. Yes, sir! We're impressed, sir!

49. Golly! Has he given up already? Heh, heh!

50. Yeah, what happened to "grim determination"? >Snort! <

51. And remember, he didn't learn that overnight! It took him a whole day and a half!



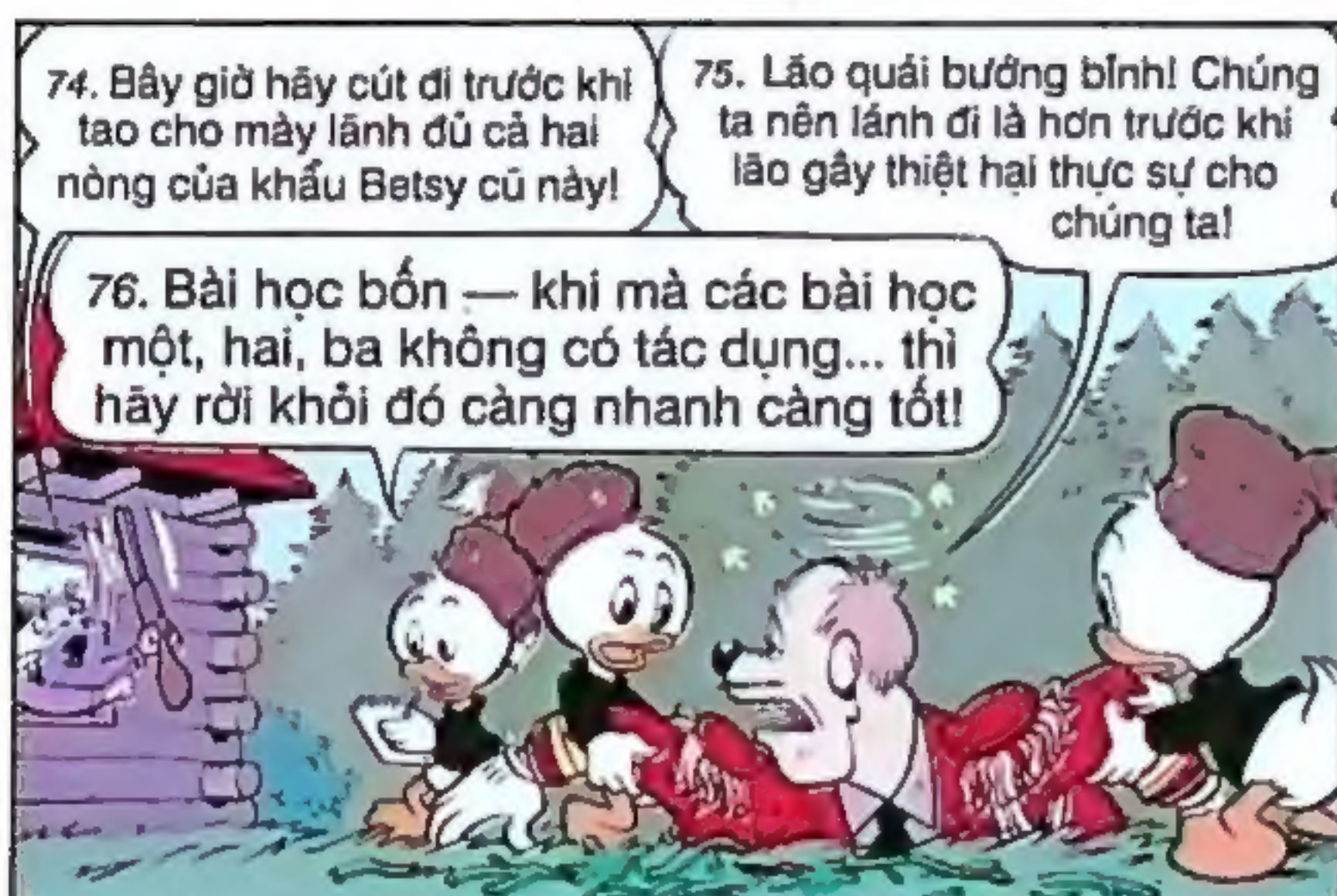


52. Sir, I come as a friend! I'm here to help!  
 53. Sure you can help, sonny — get off my property and don't come back! We ain't movin'!  
 54. For your granddaughter's sake, I'd ask you to see reason!  
 55. Only one thing I can see, stranger — and that's you steppin' into trouble!  
 56. AAAAAAAAAAGH!  
 57. Told you so! >Snigger! Snigger! <

58. TWANNGGG!  
 59. Ahem! Just a minor setback, but everything remains under control! I hope you Young Woodchucks are taking note!  
 60. Of course, sir!  
 61. Take this down, Louie! Lesson one — never hang around where you're not wanted! >Yuk, yuk! <  
 62. Observe! The experienced Woodchuck is always prepared! And once

again the trusty Woodchucks' Survival Knife comes to his rescue!  
 63. Lesson two — when faced with any tough situation, don't panic...  
 64. ...just use your head! Ha, ha!  
 65. Ouch!  
 66. THUMP!!  
 67. Heh! Stubborn individual, ain't he!  
 68. Keep away! Scram! Vamoose! We ain't movin' out and that's final!





69. Remember — never quit! Don't be put off! Persevere!

70. You got that, Louie?

71. Sure! Lesson three — don't let anything stop you moving forward...

72. ...except maybe a hidden pit! Hee, hee!

73. CRUNCH!

74. Now clear off before I let you have both barrels of ol' Betsy here!

75. Ornerly old coot! We'd better make ourselves scarce before he does us

some real damage!

76. Lesson four — when lessons one, two and three don't work... just get out of there as fast as you can!

77. The old fool obviously doesn't realise the danger he and his granddaughter are in! If only we could make them see!

78. Hey, that's it! We can make them see! I know how to get them out of there! Come on, back to the dam!

79. One explanation later —

80. ...and we'll need the help of the local fire brigade, but we should have everything in place by sunrise tomorrow!

81. It's a fine plan!

82. But of course — he has a fine teacher!

83. Early next morning —

84. Oh, no!

85. Huh? What's going on?!

86. DRIP! DROP!

87. Jumpin' jellybeans! They've flooded the valley! We'll drown!





88. What have I done?! We're doomed!  
89. It'll be all right, Grandfather! We can swim to safety!

90. ...If the water isn't too deep! When I unbolt the door, hold your breath and swim like crazy! Just forgive me for getting you into this, child!

91. >GLUG!!<

92. SPLOSSHHH!

93. But things aren't always what they seem —

94. What? But I thought... the fish! I saw fish!

95. And you weren't dreaming! Step outside!

96. Well, I'll be! We was tricked! And how!

97. But what about the water dripping through the roof?

98. Another trick! Hope you're not mad at us!

99. Of course not! I was foolish to have risked my granddaughter's life! But she's safe and that's all that matters!

100. Now, since I offered to help relocate your cabin, I think we'd better start jacking it up!

101. Generals, get down here and lend a hand!

102. Uh-oh! Do I sense another lesson coming on?

103. Later that day —

104. Hmmm... If we don't find a suitable site for the cabin soon the hire on these horses will expire and we'll have to pay extra!

105. Yep! There's a lesson there all right!

106. Never take any pocket money on an expedition...

107. ...that way your loyal Leader will end up paying for everything! Heh, heh!





# VỊT DONALD

## Câu chuyện bột mứt

Người dịch : TIỀN HOÀNG



1. Deep in the depths of Scrooge McDuck's latest business venture, the Executive Administrator of Detritus is hard at work —

2. The title gets fancier, but the job is still janitor!



3. Well! His nibs graces this dusty barn with this prescencel!

4. Đứng trước và chính giữa, Donald! Phụ Gyro xuống hàng đi!



5. We're finally going to get this place up and running!

6. Doing what? All that's in here are crates of empty jars!



7. That's all we need! Gyro's latest invention takes care of the rest!

8. Yep! It's a new way of manufacturing jam!



9. A bit of this special powder, a drop of water, and voila! Instant orange marmalade!

10. Blorp!





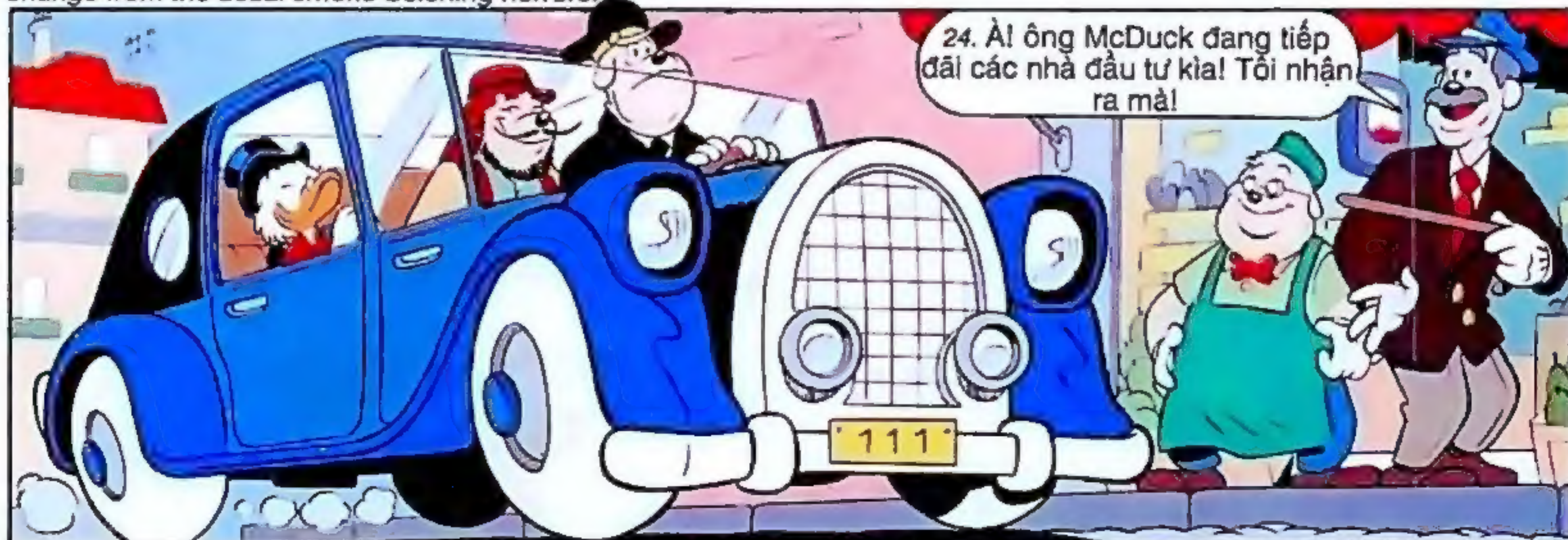
11. This technique will allow a single employee to run this entire test plant! 12. One employee? Let me guess who that is! 13. That's right — 14. Can't I have an assistant, at least? 15. Not on your life!



16. This is a bottom-line operation! 17. This handcart might be helpful! I found it out back! 18. Oh, thanks, Gyro! That'll do for the next shipment!



19. You've got everything you need, Donald! You're now Executive Administrator of ... 20. Never mind the title! Just so I don't have to touch a broom! 21. All goes well, for a while — 22. That's the cleanest, quietest factory in town, Mr. Mayor! 23. Nice change from the usual smoke-belching horrors!



24. Ah! McDuck's entertaining investors, I see!





25. As you can see, Sheik Bugali, we've developed a super-efficient production system that you can start up in your country for minimal cost! 26. The economies are plain to see, Mr. McDuck! 27. Mmm! And the product is quite superior! 28. What was that? 29. PLLOOP!



30. Đó là những viên bột mút cô đặc! Mỗi viên cho 12 ao-xơ (342 gam) mút, nhưng những cái lọ này chỉ chứa được khoảng 6 đến 18 ao-xơ!



30. It's these jelly powder capsules! Each one makes twelve ounces of jelly, but these jars range from six to eighteen ounces! 31. Hmm! Gyro will have to make half-size capsules! 32. Sure, but what do I do in the meantime? Breaking capsules really slows me down! 33. Do what you can, Donald! Sheik, I'd like you to meet the man who's made this possible!



34. I'm working on different flavors now! 35. Red currant! My favorite! 36. And that's just the beginning! There's... now what? 37. CRUNCH!... CRACKLE! 38. Donald! Have you gone potty? 39. Nope! I've solved the immediate production problem!



40. I've crushed all the capsules so I can measure out the exact amount of powder needed for each jar!



41. Good thinking! 42. Good enough to consider a little raise?



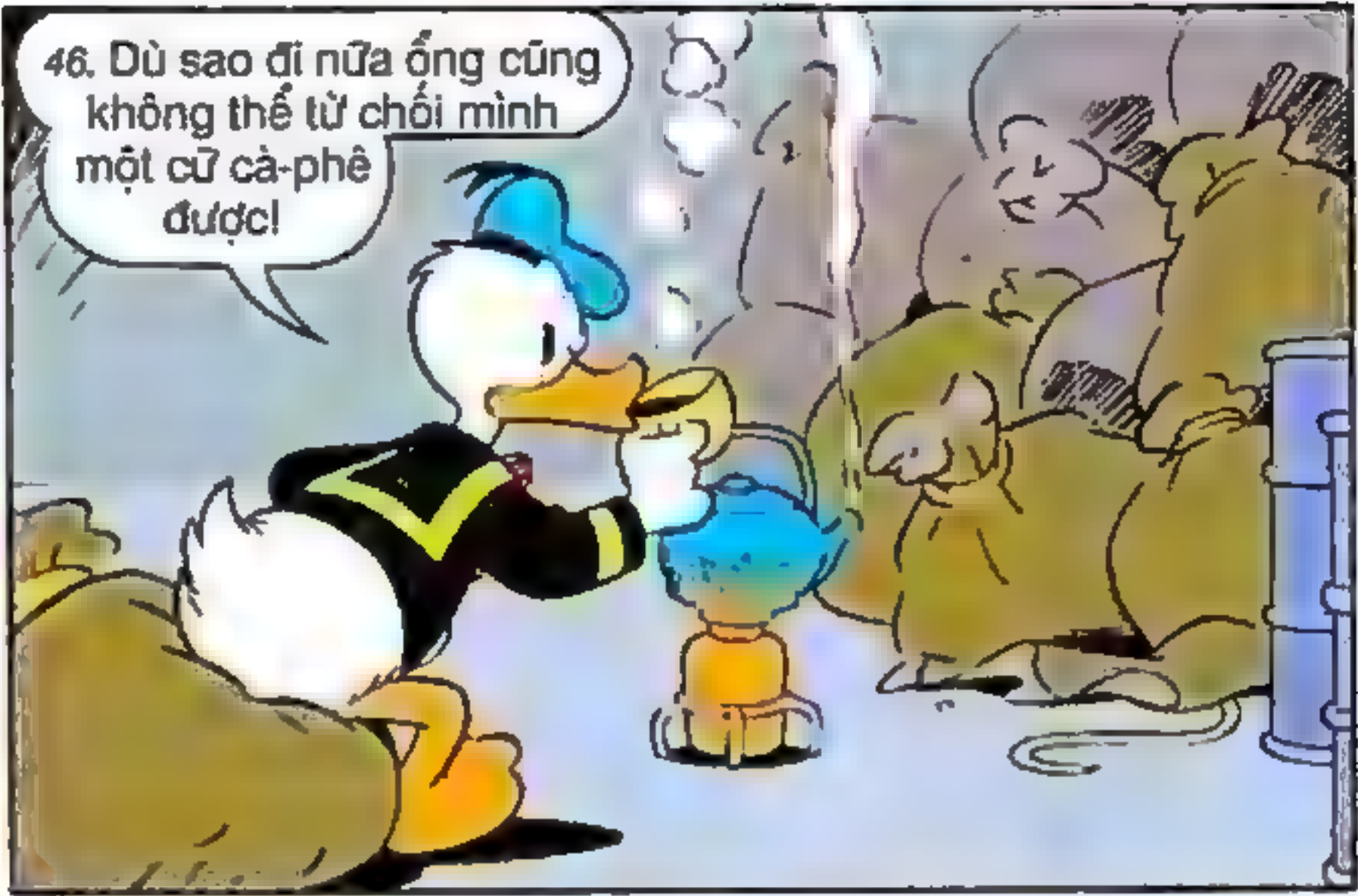
43. Raise? You know better than to use such language in my presence! 44. Aargh!





45. Mình nên biết khôn là đừng có cố lấy lòng cái lão già bủn xỉn đó!

45. I should know better than to try pleasing that old skinflint!



46. Dù sao đi nữa ông cũng không thể từ chối mình một cữ cà-phê được!

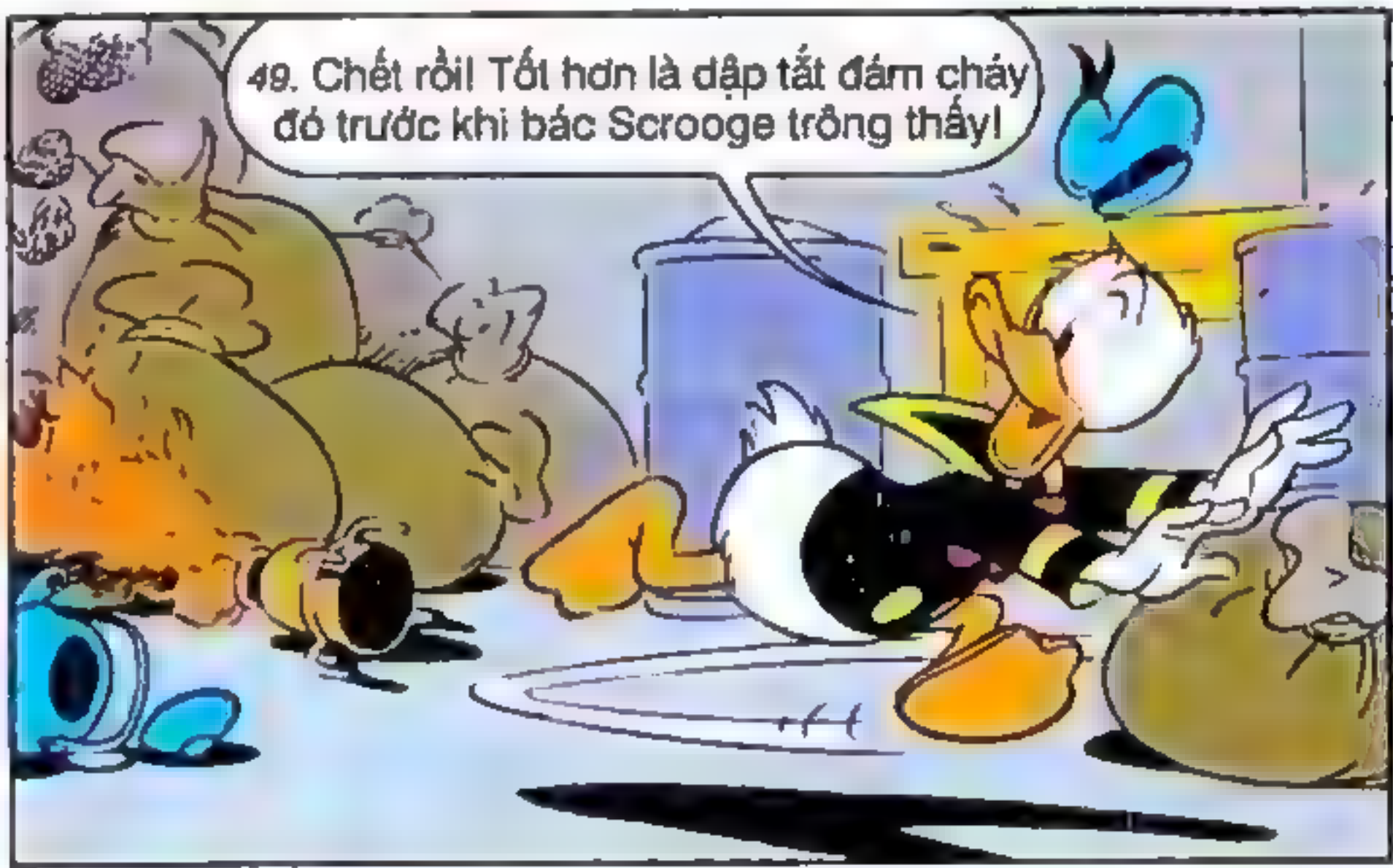
46. He can't deny me a coffee break, though!



47. Ôi! Cà-phê nóng quá!

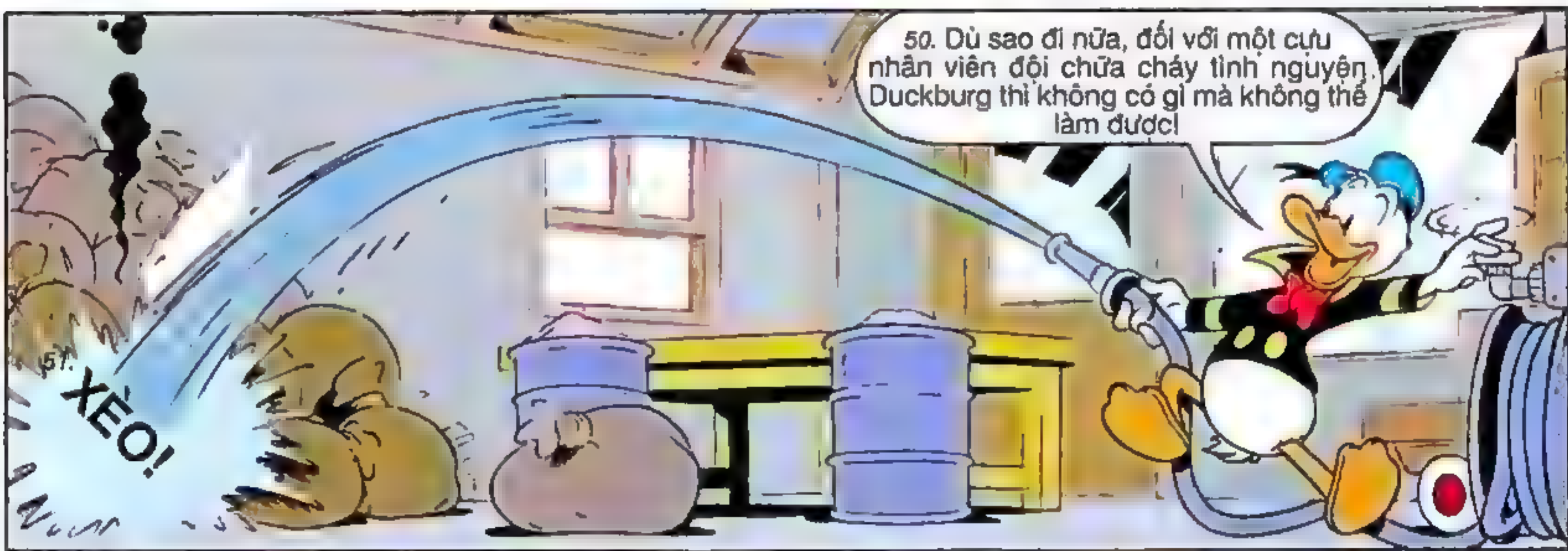
48. KENG!

47. Ouch! This coffee is hot!  
48. TUNK!



49. Chết rồi! Tốt hơn là dập tắt đám cháy đó trước khi bác Scrooge trông thấy!

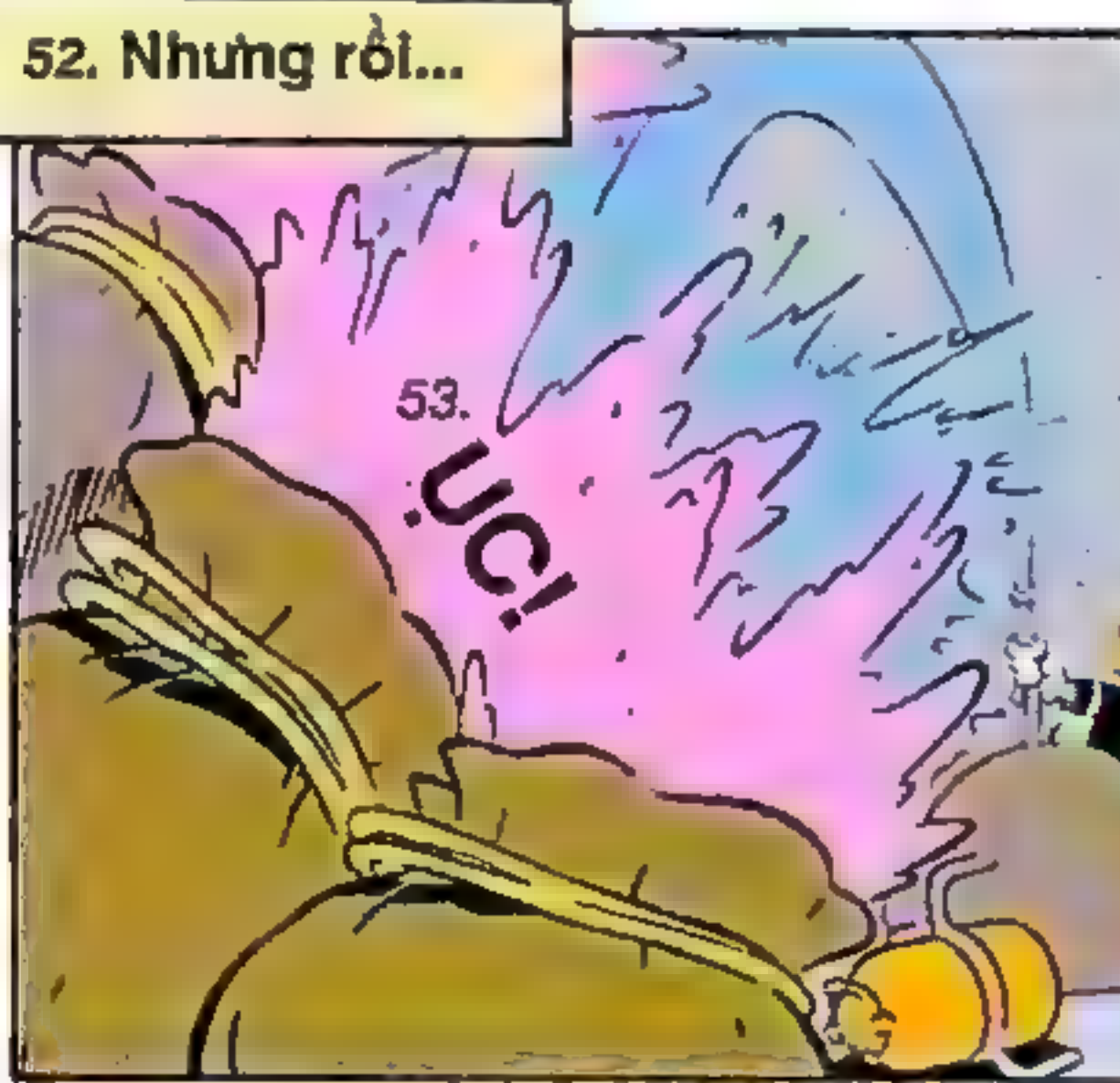
49. Boy! Better put out that fire before Uncle Scrooge sees it!



50. Dù sao đi nữa, đối với một cựu nhân viên đội chữa cháy tình nguyện, Duckburg thì không có gì mà không thể làm được!

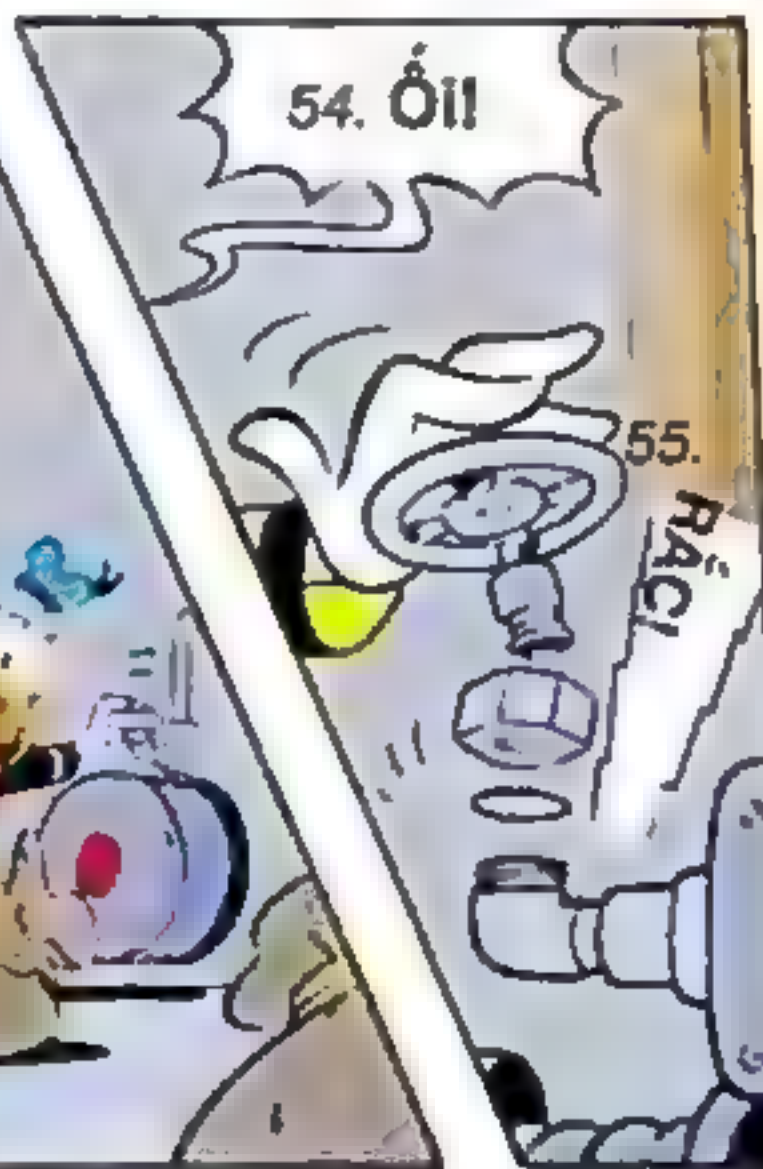
51. FISS!

50. Nothing a former member of the Duckburg Volunteer Fire Department can't handle, though!



52. Nhưng rồi...  
53. BLOOB!

52. But then again—  
53. BLOOB!



54. Ôi!

55. RẮC!

54. YOW!  
55. SNAP!



56. Thôi hỏng rồi! Hỏng hết rồi!

56. This is not good! Not good at all!

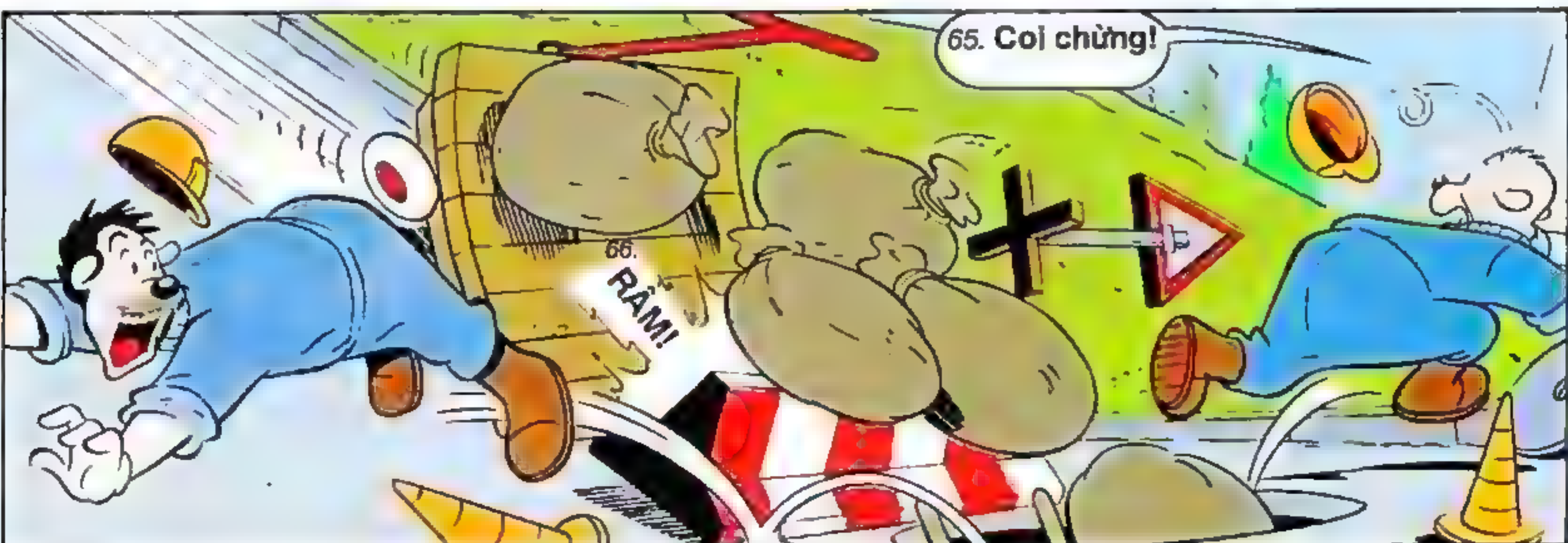




57. Better get the rest of this powder outta here! 58. First load out! Now for the drums! 59. That stuff's spreading fast! 60. Soon — 61. At least (gasp) I've (pant) kept things from getting worse!



62. Wh-where's the dolly? 63. Omigosh! Head's up down there! 64. What's that little runt shouting?



65. Look out! 66. CRASH!





67. Meanwhile — 68. Here's a specialty flavor! Fig-date compoté!  
market, Sheik! 70. Indeed! Uh, is that supposed to be happening?



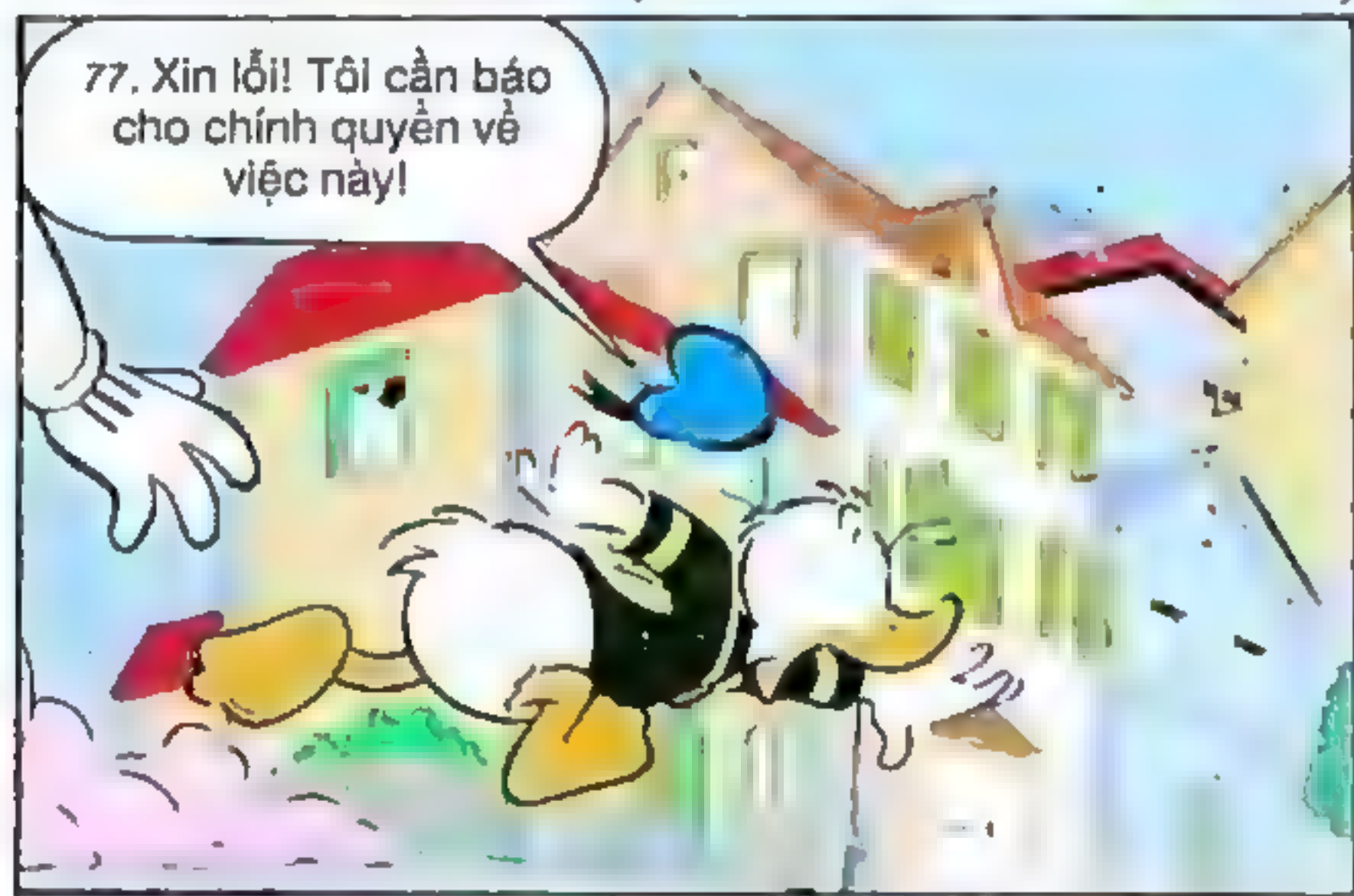
69. Should have particular appeal for your 71. Gyro! The jam is rampant!



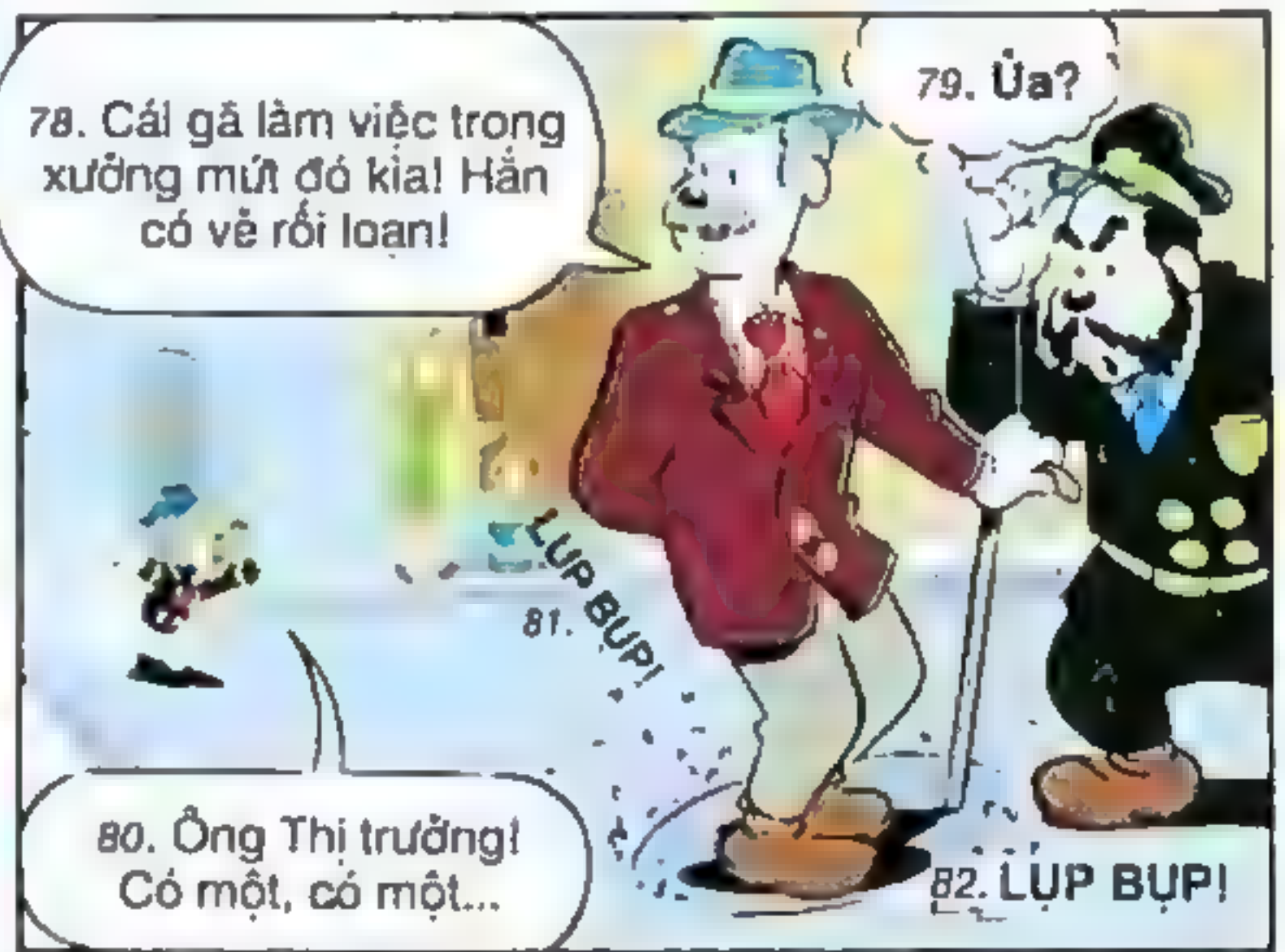
72. What was in those sacks? 73. Never mind that! Is there any water down there?



74. Plenty! That's one of the main town drains! Why? 75. No comment! 76. BLOORB!



77. 'Scuse me! I need to check with the authorities on this! 79. Um?

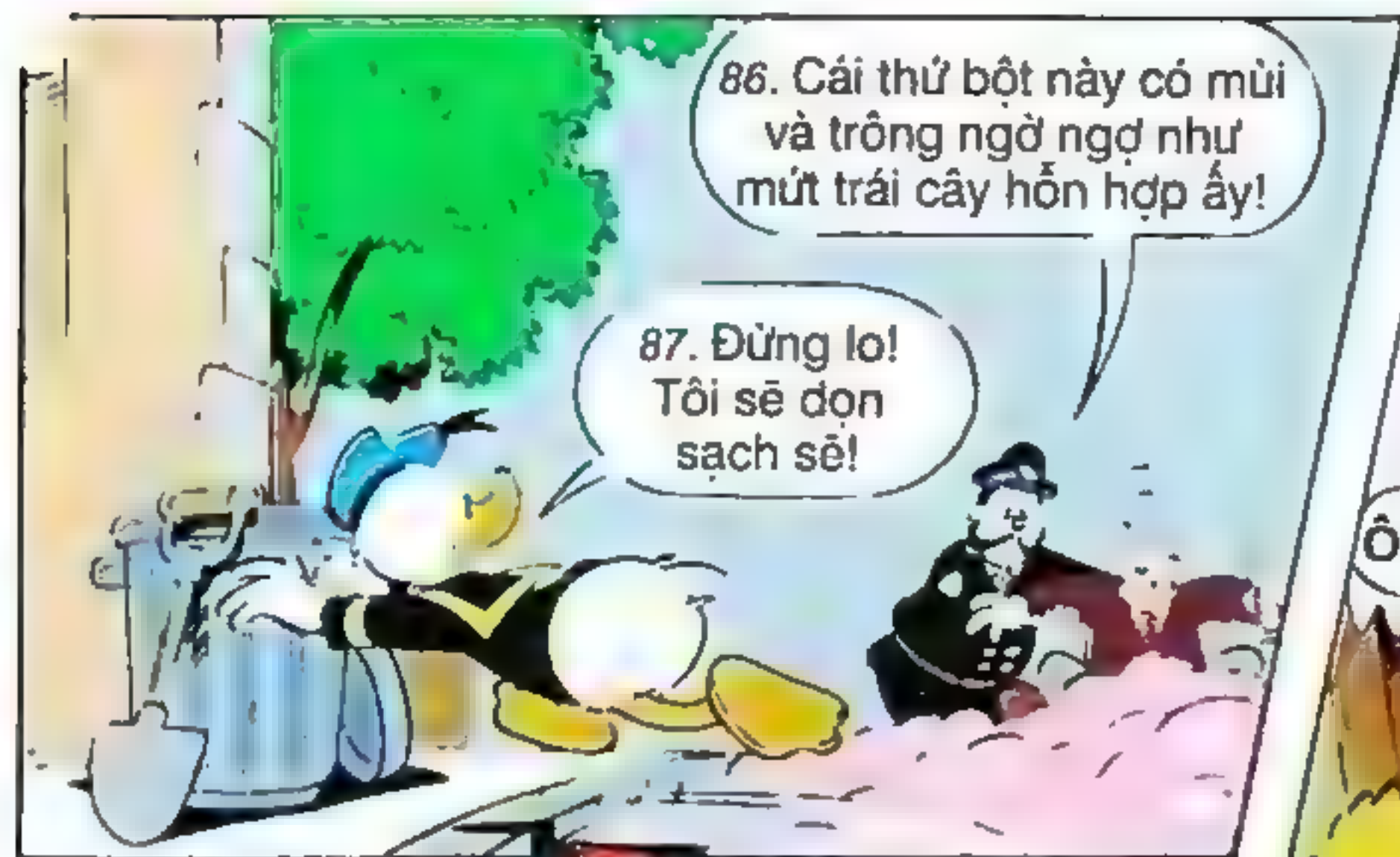


78. There's that fellow who works in the jam factory! He seems 82. BLUH!



83. There's a problem! 84. Hey! They must be makin' a movie! 85. Egad!





86. This stuff looks and smells suspiciously like mixed fruit jam! 87. Don't worry! I'll clean it up! 88. Why's the sink making that strange blooming noise? 89. Oh, no! 90. Yeek! 91. KA-BLOOSH!



92. There's only one man who can save the day now!  
93. Help!



94. And that is—  
95. Gyro! You've got to find a way to stop this!  
96. I will, I will! Eventually!



97. Where'd this dust come from?



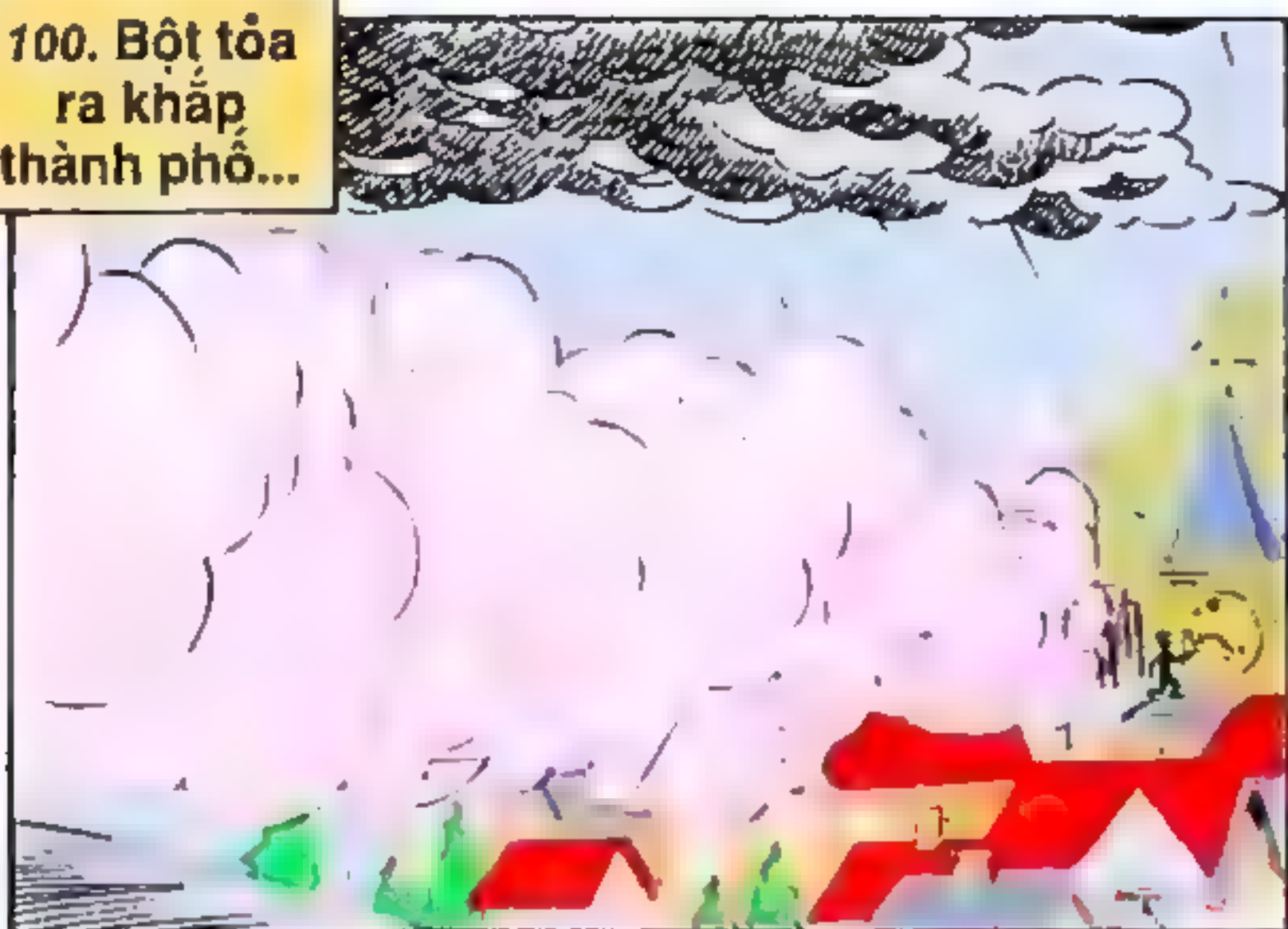
98. Jam powder! The wind's blowing it all over the place!



99. And it's starting to rain, natch!



100. Bột tủa  
ra khắp  
thành phố...



100. The powder wafts all over town —

101. Bức bối, trước  
hết, chỉ vì những  
bất tiện nhỏ nhất...



101. Inciting, at first, only nominal discomfort—  
102. Hang in there, citizen!

103. Mình mất hết cả tuần nhưng cái  
mặt đồng hồ cũ này thì sạch bong!



103. Took me a whole week, but this ol' clockface is spotless!

104. Ôi, không!



104. Oh, no!

105. Chúng tôi đã nghiên  
cứu tình hình này, thưa ông Thị  
trưởng, và có vẻ thành phố  
đang  
ngập lụt!



105. We've studied the situation, Mr. Mayor, and it does appear the city is drowning!

106. Ngập  
trong mứt!

107. Chuyện này  
nhất định là lỗi  
của lão McDuck!



106. Drowning in jam!

108. Tiểu vương  
của ông ta cũng  
chẳng thể yên  
ổn gì hơn...

109. Làm gì đi chứ!

110. Sắp được rồi!



108. His Honor couldn't be right —  
109. Do something!

110. I'm about to!  
111. KLA-GROOSH!

112. Tất cả những gì tôi cần là cái  
máy nén cũ này và một cái  
ống nào đó!

113. Đúng rồi! Ta sẽ đi  
nói vài lời với cái tên  
nhân công duy nhất của  
ta mới được!



112. All I need is this old compressor and some  
ducting!

113. Fine! I'm going to have a word with a certain  
employee of mine!





114. Come out, Donald! I know you're in there!

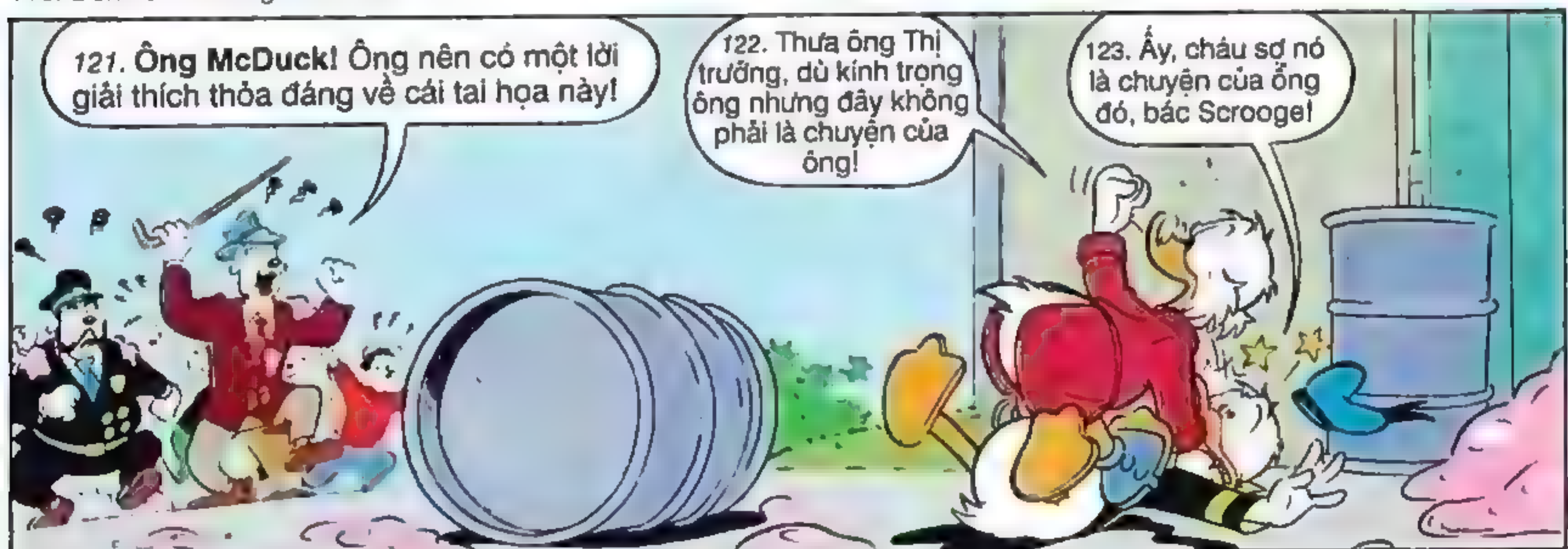
115. Oh, my! What if he can't come out?

116. How terrible! That knucklehead might have...



117. Gasp! Wheeze! Air! Air!  
118. Donald! Thank goodness!

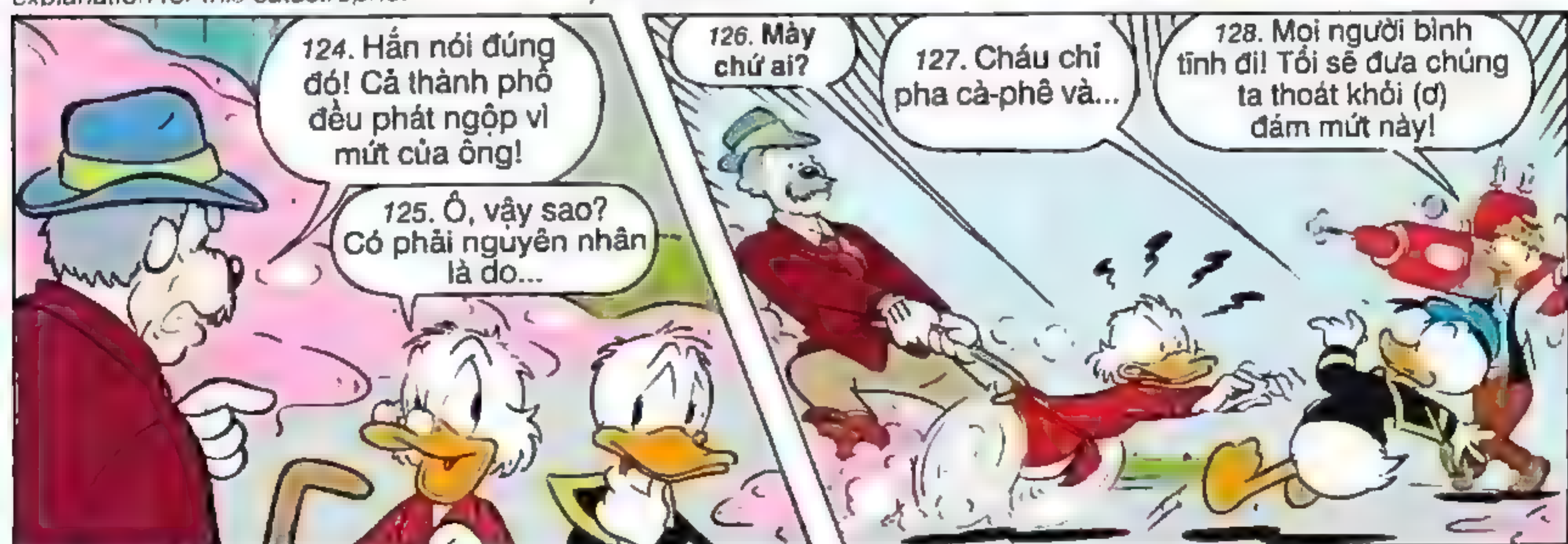
119. Uh, hi! I suppose you want to know what happened!  
120. Save it! Just knowing you're behind it is all that matters!



121. McDuck! You'd better have a good explanation for this catastrophe!

122. With respect, Mr. Mayor, that's none of your business!

123. Er, I'm afraid it is, Uncle Scrooge!



124. He's right about that! The whole city's inundated with your jam!

125. Oh, yeah? Could the reason be...

126. You?

127. I was just making coffee, and...

128. Calm down, everybody! I'll get us out of this (eh) jam!





129. With this instant heat machine I'll reverse the hydrating process, turning the jam back into powder! 130. It'd better work, or I'll be counting lawsuits in my sleep!



131. Tới rồi đây! Không hề gì! 132. Hừm! Nó làm nóng như lúc mặt trời mọc ở xứ tôi vậy! 133. O... O... O...!



134. Ông McDuck à, mứt của ông thì cũng như là bụi dơ trong mồm đồng bào tôi mà thôi! Chúc một ngày tốt lành nhé! 135. Ngài Tiểu vương, khoan đã... 136. Để ông đi đi, ông McDuck! Ông còn nhiều việc phải xử lý ngay đây nè!



137. Những việc đó được xử lý chẳng mấy chốc... 138. Làm tốt lắm, Gyro! 139. Nhờ có cái máy nghịch đảo hydrat hóa thôi!



141. Rốt cuộc hầu như xử lý xong... 142. Ông có nhận thấy là không khí trở nên bụi bặm quá chừng không? 143. Có! Và có vẻ mưa nhiều hơn nữa!



144. Phải làm cái gì đó về chuyện này, và ngay tức khắc, ông McDuck à! Ông có nghĩ vậy không?



145. Ta không biết phải đổ tội cho cái gì nhất nữa, Donald à! Những phát minh dai dốt của Gyro, mi thì rành rành là vô tích sự, hay là cái xu hướng kỳ cục của ta ưa dính dấp đến cả hai đứa bay trong những dự án làm ăn! 146. Thôi đừng có cần nhần nữa! Cháu đã kết thúc mọi chuyện bằng cách trở lại chỗ cháu đã khởi đầu!



# CHUỘT MICKEY

## Từ lạnh lặn đến bị thương

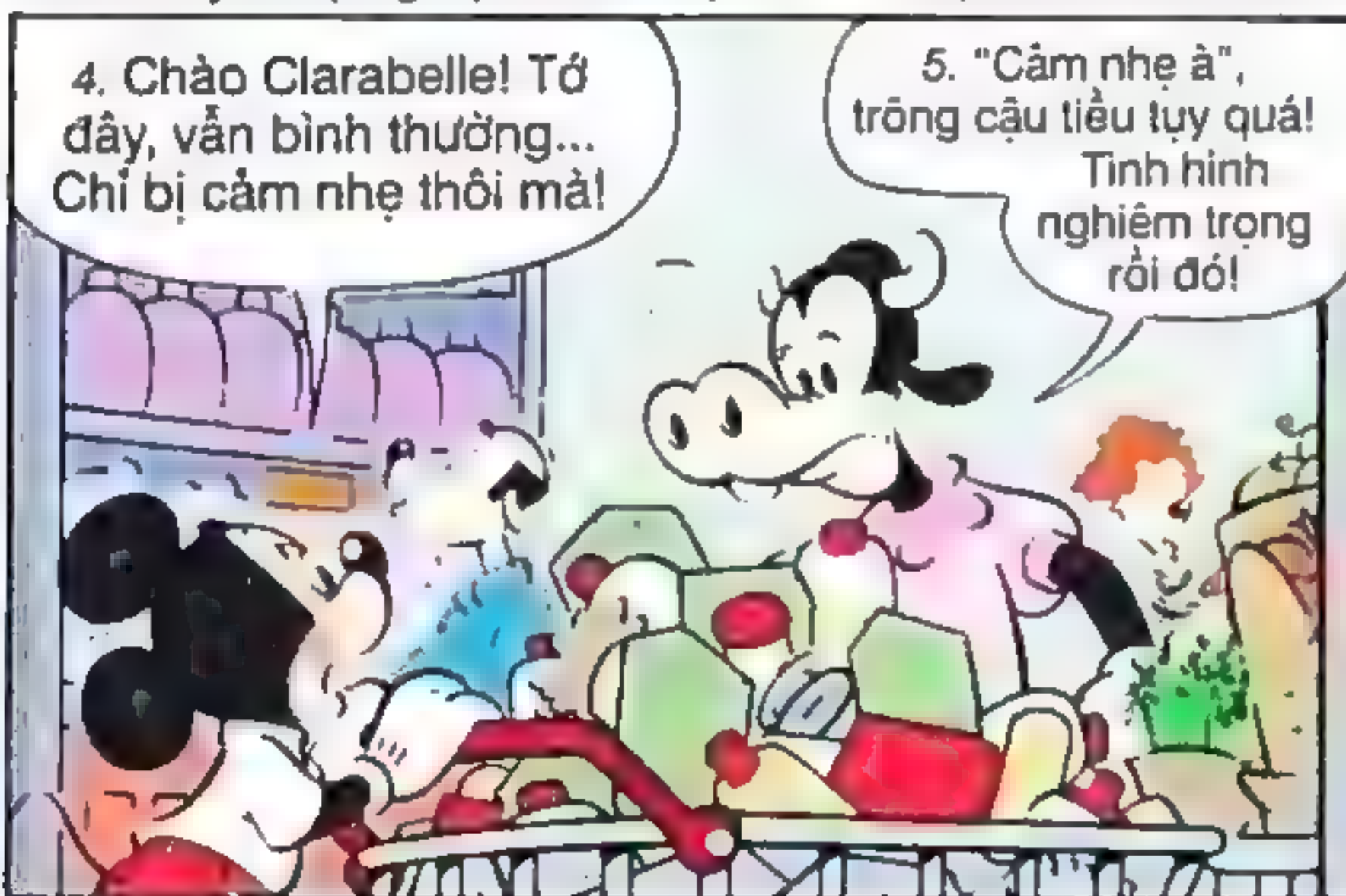
Người dịch : NHẬT HỒNG



1. (Sniffle!) I must have caught this lousy cold on my camping trip with Goofy!

2. As soon as I pick up some more medicine, I'm going to bed for at least two days!

3. Good heavens! Is that you, Mickey Mouse?!

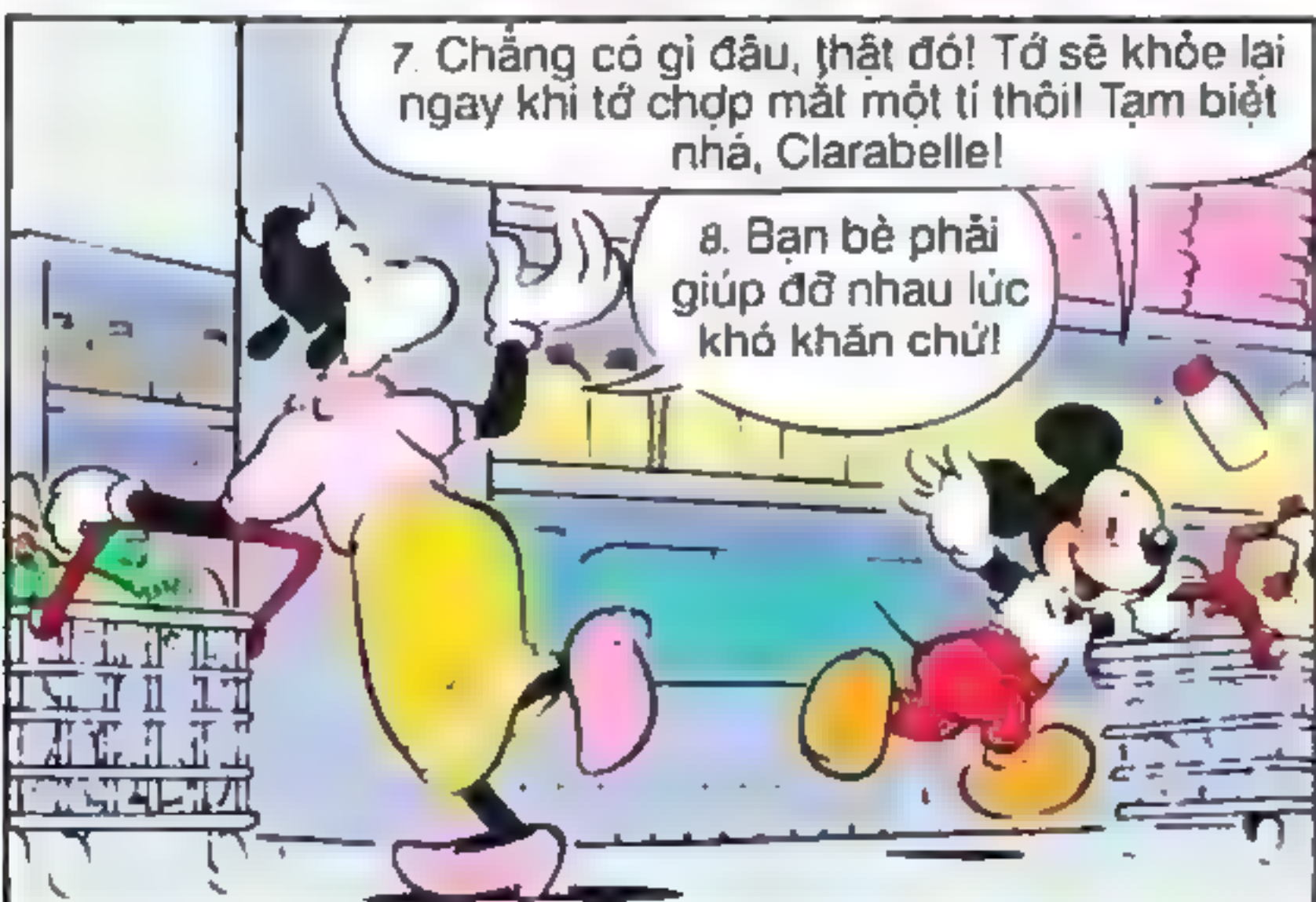


4. Hi, Clarabelle! It's me, all right... I just have a slight cold!

5. "Slight," my eye — you look positively peaked! Just awful!



6. Mercy me! You're burning up, and your little heart is racing something fierce!



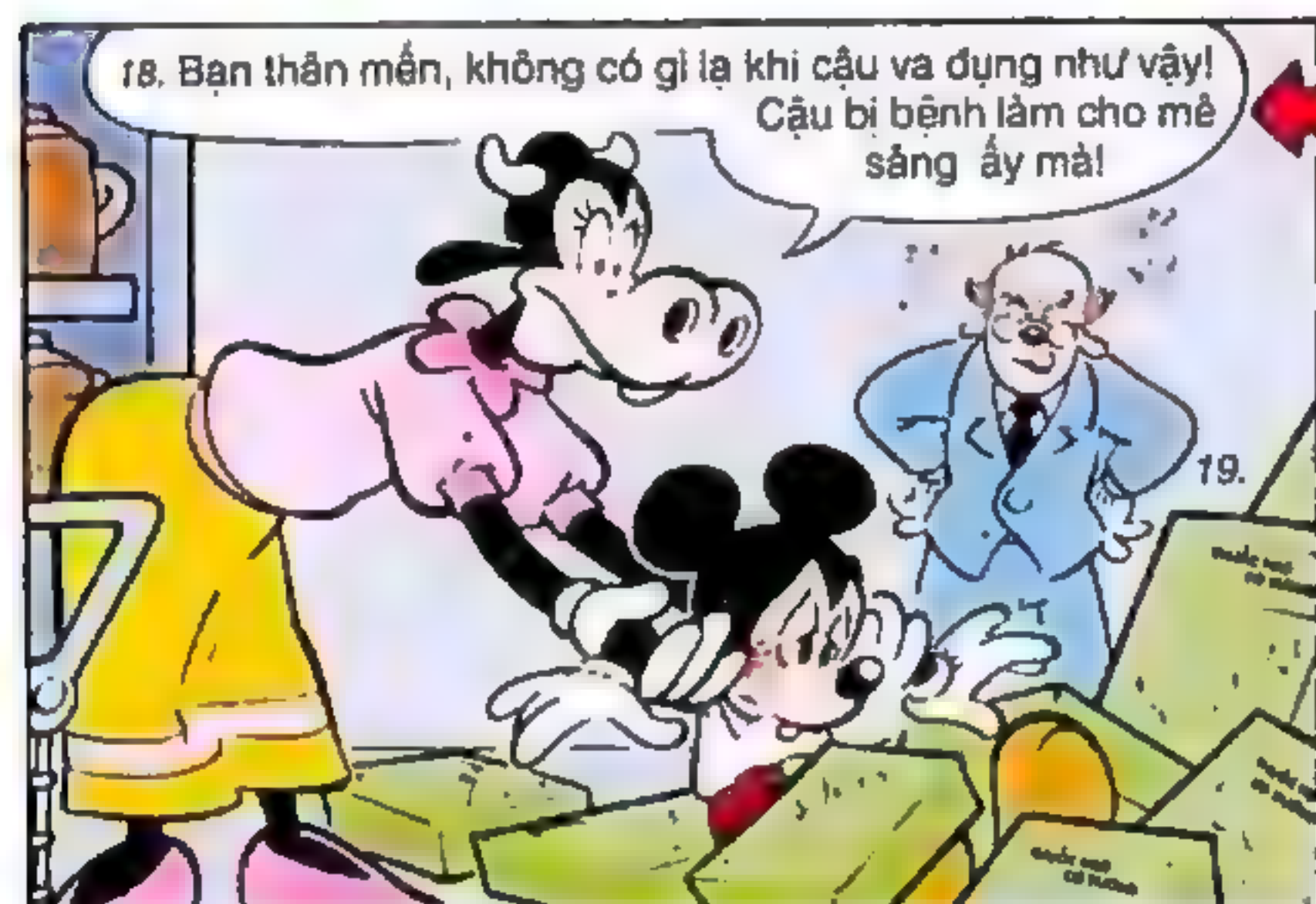
7. Really, it's nothing! I'll be okay with a little sleep! Bye, Clarabelle!

8. A friend in need is a friend indeed!



9. Whew! That was close... I almost got stuck with her usual two-hour "how-to-whip-the-common-cold" lecture!





10. Yikes! She headed me off at the pass! 11. Just as the lowly acorn can sprout into a mighty oak, so can sniffles lead to pneumonia! 12. SCREEEECH! 13. As a friend, I simply can't stand by and let you suffer and further! 14. Yeeeeow! 15. Hey, hotshot, this ain't no race track — take it easy! 16. SUGAR TORPEDOES "FOR A BLAST OF TASTE!" 17. CRASH! 18. No wonder you crashed, dear boy! You're delirious from illness! 19. SUGAR TORPEDOES 20. SUGAR TORPEDOES 21. SUGAR TORPEDOES

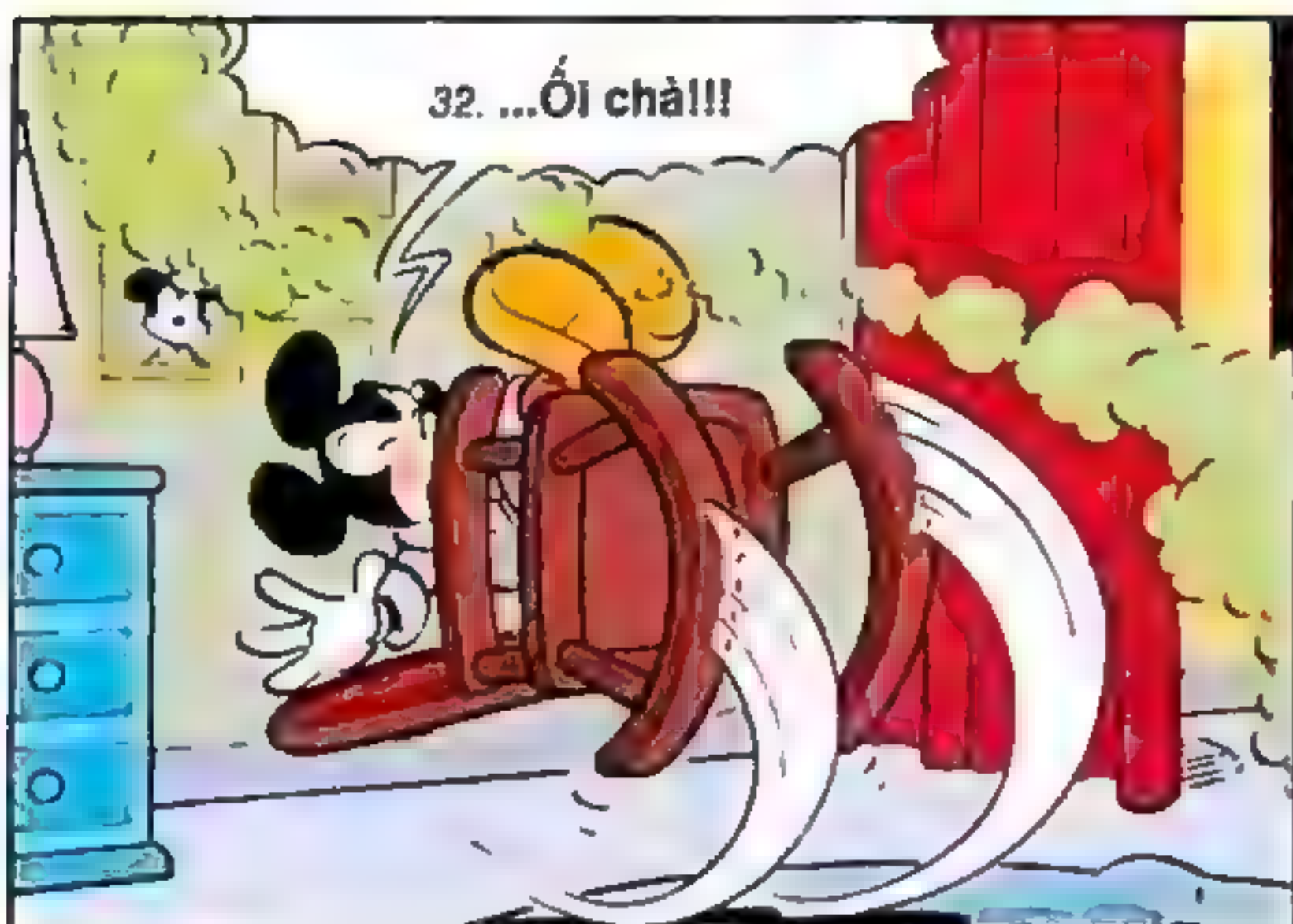


22. This mess is your fault, buddy, and you're going to clean it up! 23. How dare you speak to an invalid that way?! 24. Come, Mickey — I'll get you home and back on the road to good health! 25. Clarabelle soon makes good on the first half of her vow — 26. AACHOO! AAA-CHOOO!! 27. Tsk! This is worse than I thought!



28. >Snuffle!< 29. This calls for a dose of my home-made remedy! 30. No!! That's the stuff that's making me s-sneeze in the... in the... h-hah-AAH-AAAAAAH... 31. HSSSSSS!





32. ...CHOOO-HOOOO!!!

33. Gasp! Wheeze!

34. You poor, poor dear! You're so stuffed up, you can barely catch your breath! Here — drink this!



35. Gak!! 36. That's my boy! Finish your holistic cold medicine while I shut out all that nasty, germ-laden air! 37. Soon the room will be nice and toasty warm! You just lie back and relax! 38. WHISH! 39. SLAM! 40. SLAM! 41. CRANK!



42. I'm going to play you a positive thinking tape! It'll empower you to drive those naughty germs out of your body!! 43. Huh! It's probably by some hokey, tofu-gulping guru! 44. ...positive thinking our way to perfect health! I am your humble guide, Dr. Ignatz Smarmy! 45. Now I want you to relax, close your eyes, and think... lemmings! 46. "Lemmings"?!



47. Yes, lemmings! You know, those ugly little furry creatures that jump off cliffs!

48. Visualize the little germs in your body that are making you sick. Imagine them as lemmings, hurtling mindlessly over a precipice into oblivion!



49. Ooooh... Yes, I can see those icky cold bugs all lined up and plunging to their...

50. ...doom!!

51. YOWCH!

(\*) Lemming : con lem-mút (loại chuột vùng Bắc cực di trú theo đoàn, nhiều con bị chết đuối dưới biển).





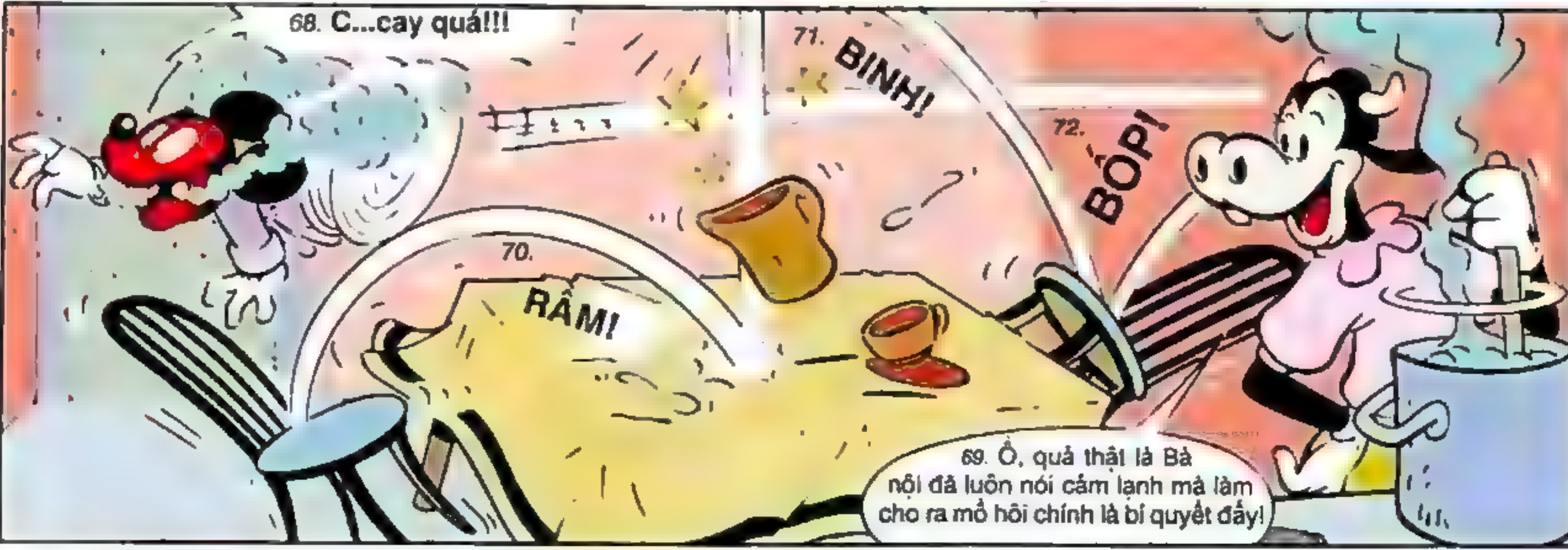
52. Very impressive, Mickey! You intuitively jumped ahead to Dr. Smarmy's second lesson — purging germs through screaming! 53. Ow! Ooh! Ouch! Yow! 54. There! Already you feel better, no? 55. Yes, I mean, no!! But I will as soon as I'm free of you, my "dear" doctor! 56. But, Mickey — I could sense the cold bugs fleeing!



57. Good! You can follow them out!! 58. This is the thanks I get for trying to snatch a friend back from the brink of death?! 59. I bet Florence Nightingale never had to bear such cruel rejection!! (Sob!) 60. Awww... I'm sorry, Clarabelle! I guess this cold is making me a tad irritable! 61. You can stay, if you pr 62. Thank goodness the bugs haven't completely ravaged your mind!



63. Time to bring out the big medicine — Granny Cow's Magic Chicken Broth! 64. Phew! Sure hope it tastes better than it smells!! 65. Those germs don't stand a chance now! 66. (Gluk!) Neither do I!! 67. Say, that stuff's pretty s... s-s-sssp...



68. ...SSSSPICY!!! 69. Yes, indeedly — Granny always said sweating out a cold was the secret! 70. CRASH! 71. BONK! 72. SPOING!

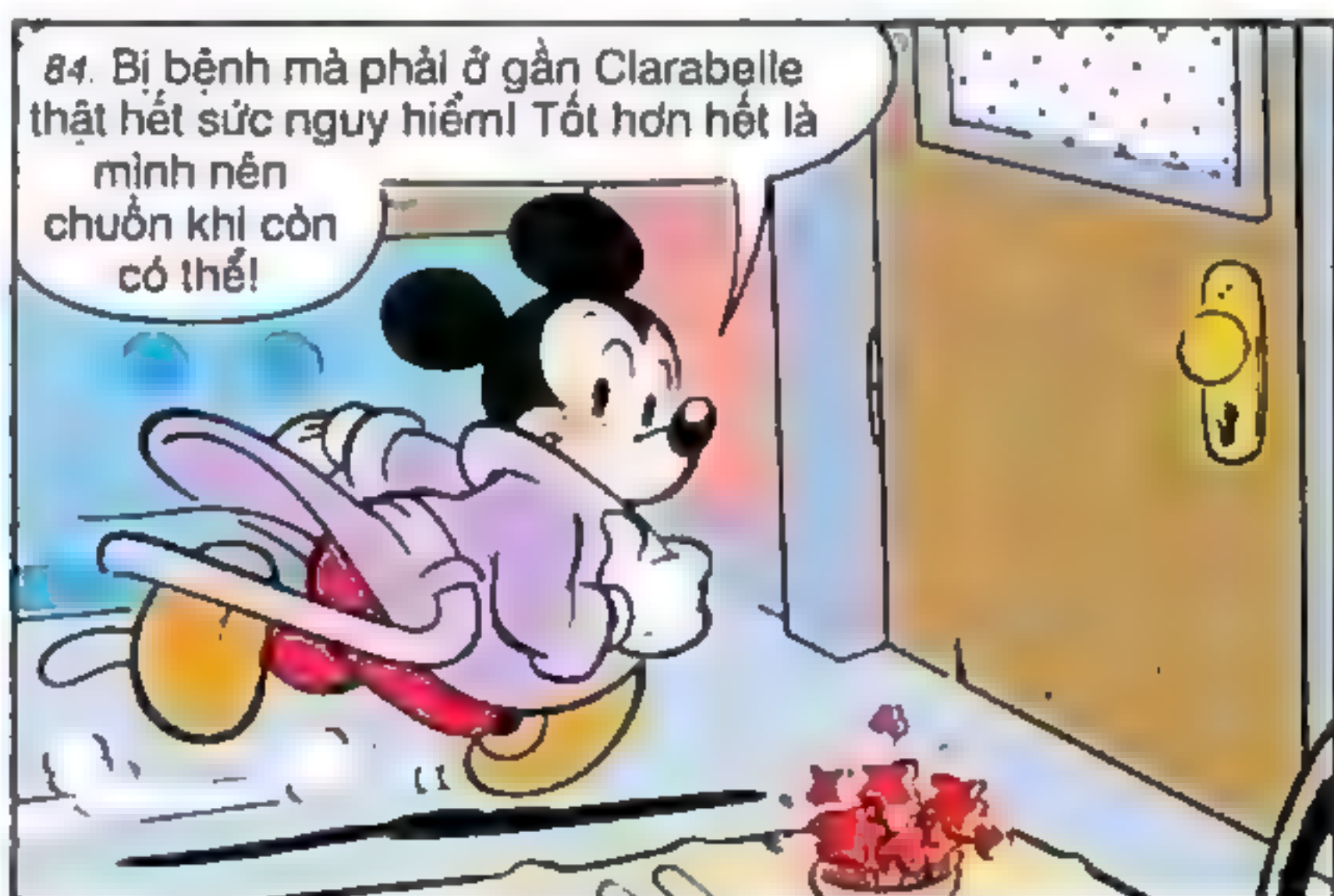
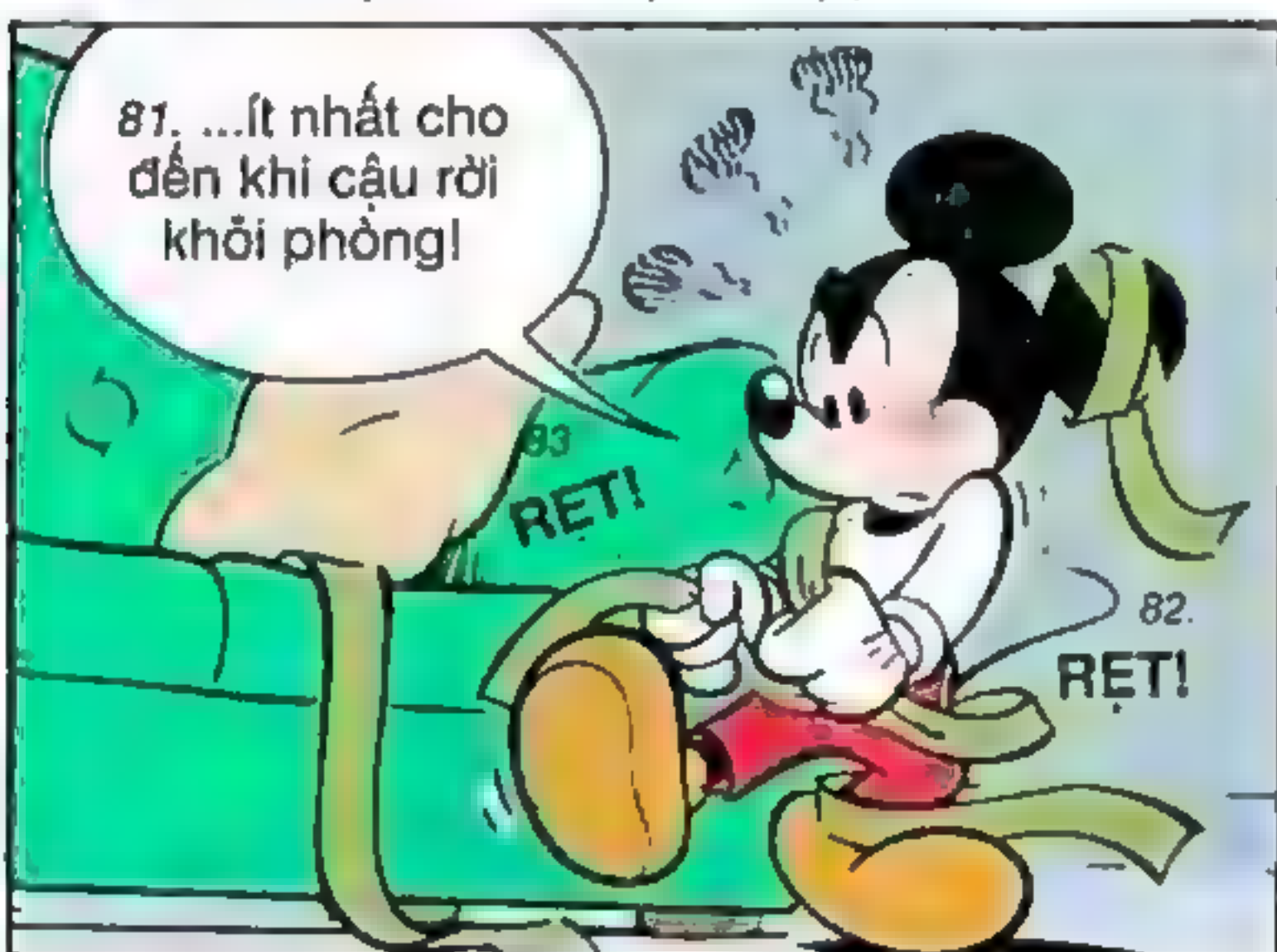




73. But no home treatment would be complete without my herbal poultice body wrap! 74. For crying out loud, I'm not being mummified — I've just got a cold! 75. Tut, tut! Clarabelle knows best, dearie!



76. Shortly — 77. Voila! After one night of this you'll be fit as a fiddle! 78. Mrfft! 79. Now you rest here until I get your bedroom made up! 80. Okay. I'll stay put...

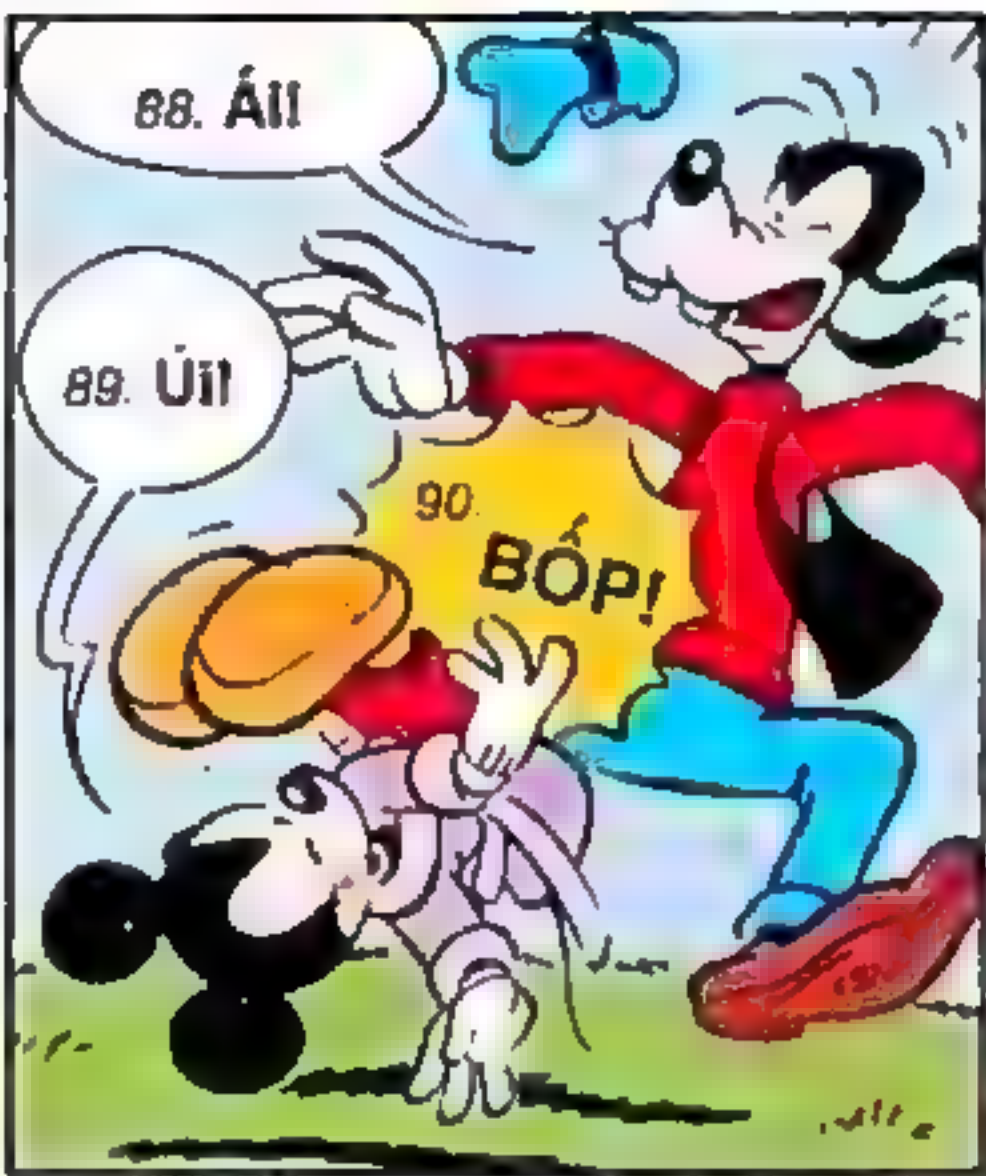


81. ...at least until you leave the room! 82. RIP! 83. RIP! 84. Being sick around Clarabelle is downright dangerous! I better scam while I still can!



85. I'll spend the night at Goofy's place! 86. I sure hope Mickey has some cold medicine I can borrow! 87. AACHOO!



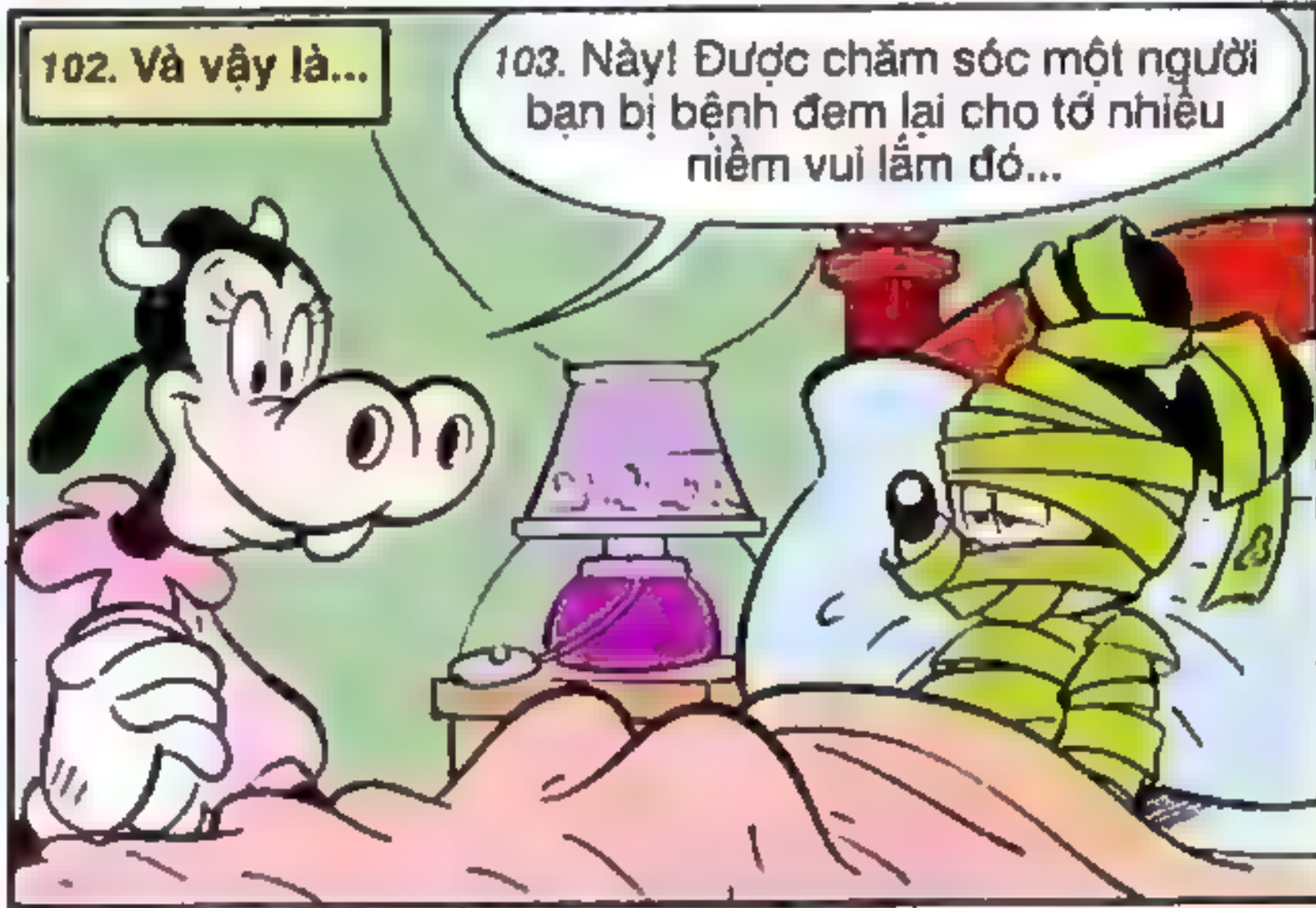


88. Errr!! 89. Ooff! 90. THUD! 91. Gawrsh, Mickey, you look even worse than I feel! 92. You'd look pretty bad, too, if you'd been treated by Nurse Nemesis! 93. Nurse who. . aaachoo! AAACHOO! 94. Keep it down or Florence Nightinmare will hear us!



95. (Ahem!) Is this what you boys call resting and recuperating?!

96. AAACHOO! 97. I'd be remiss if I let you two go off to infect the whole town! 98. AAACHOO!



99. So I hereby put you both under quarantine for two days! 100. B-b-but... 101. CLICK!

102. And so — 103. Oh, joy! Nursing a sick friend brings me so much satisfaction...



104. ...but having two patients makes me feel twice as useful! Tra la! 105. Now picture this, patients! See your nose as a giant waterfall that has gone dry... blah... blah... 106. (Groan!)





# VỊT DONAL

## Vịt ướp lạnh

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Khi hữu sự, bác Scrooge không bao giờ quên kêu gọi sự giúp đỡ của mấy đứa cháu...

2. Ô! Hình chiếu ba chiều của Trái Đất! Còn sắp tới là cái gì nữa?

3. Có chuyện gì vậy bác Scrooge? Khi bác gọi điện, nghe có vẻ khẩn trương lắm mà!

4. Đúng vậy! Một trong số các vệ tinh dự báo thời tiết McDuck của bác đã lệch khỏi quỹ đạo một cách bí mật!



5. Vệ tinh này chở một hệ thống hướng dẫn thử nghiệm mới! Lê ra nếu chúng được thử nghiệm và hoàn chỉnh thì bác đã bỏ xa các đối thủ của mình rồi!



6. Ôi! Giờ thì ta lại đi sau họ hàng năm ánh sáng!

7. Nhưng mà sao cái hệ thống đó lại trục trặc vậy?

8. Phải rồi! Cái gì làm nó hư vậy?



9. Đó là điều mà chúng ta sẽ phải tìm cho ra! Vệ tinh rơi xuống Nam cực! Máy móc hướng dẫn của bác được đặt trong một cái hộp đen chống va đập! Cần tìm cho ra nó!



10. Xin mời quý vị, chúng ta sắp đi đến Nam cực!

11. Rừrừr!

1. In a pinch, Scrooge never fails to call on his nephews for help—

2. Wow! A holographic projection of the Earth! What'll they think of next?!

3. What's up, Uncle Scrooge? When you phoned, it sounded urgent!

4. It is! One of my McDuck weather satellites has mysteriously dropped out of orbit!

5. The satellite had a new prototype guidance system on board! When tested and perfected, it would've put me way ahead of my competitors!

6. >Groan!< Now I'll be light-years behind them!

7. But why should the system have failed?

8. Yeah! What caused the glitch?

9. That's what we're going to find out! The satellite came down in Antarctica! My guidance mechanism was in a shatterproof black box! It must be recovered!

10. Gentlemen, we are bound for the South Pole!

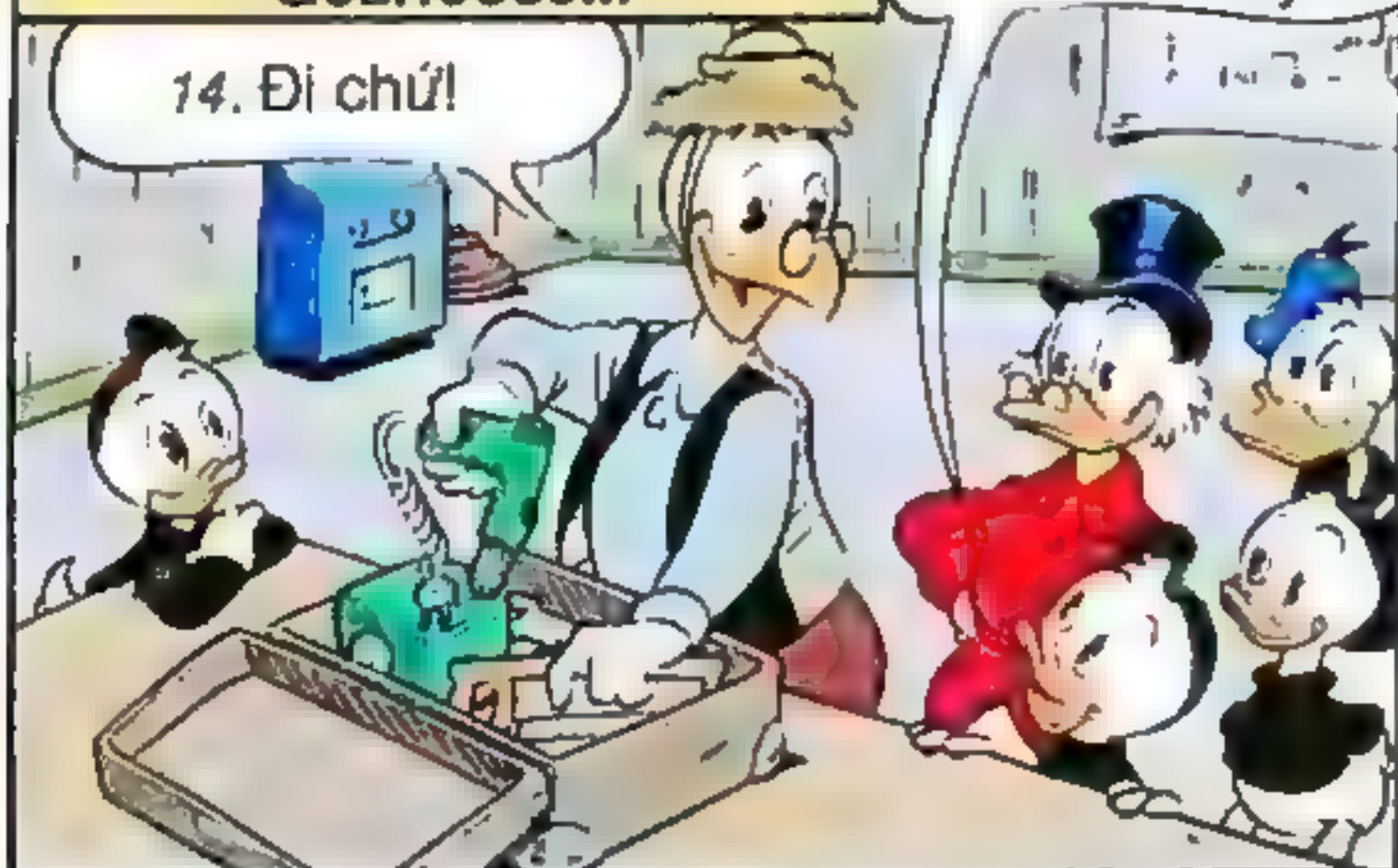
11. Brrrrr!



12. Một lúc sau, tại xưởng của nhà phát minh Gyro Gearloose...

13. Bác có đi với tụi cháu không, bác Gyro?

14. Đi chứ!



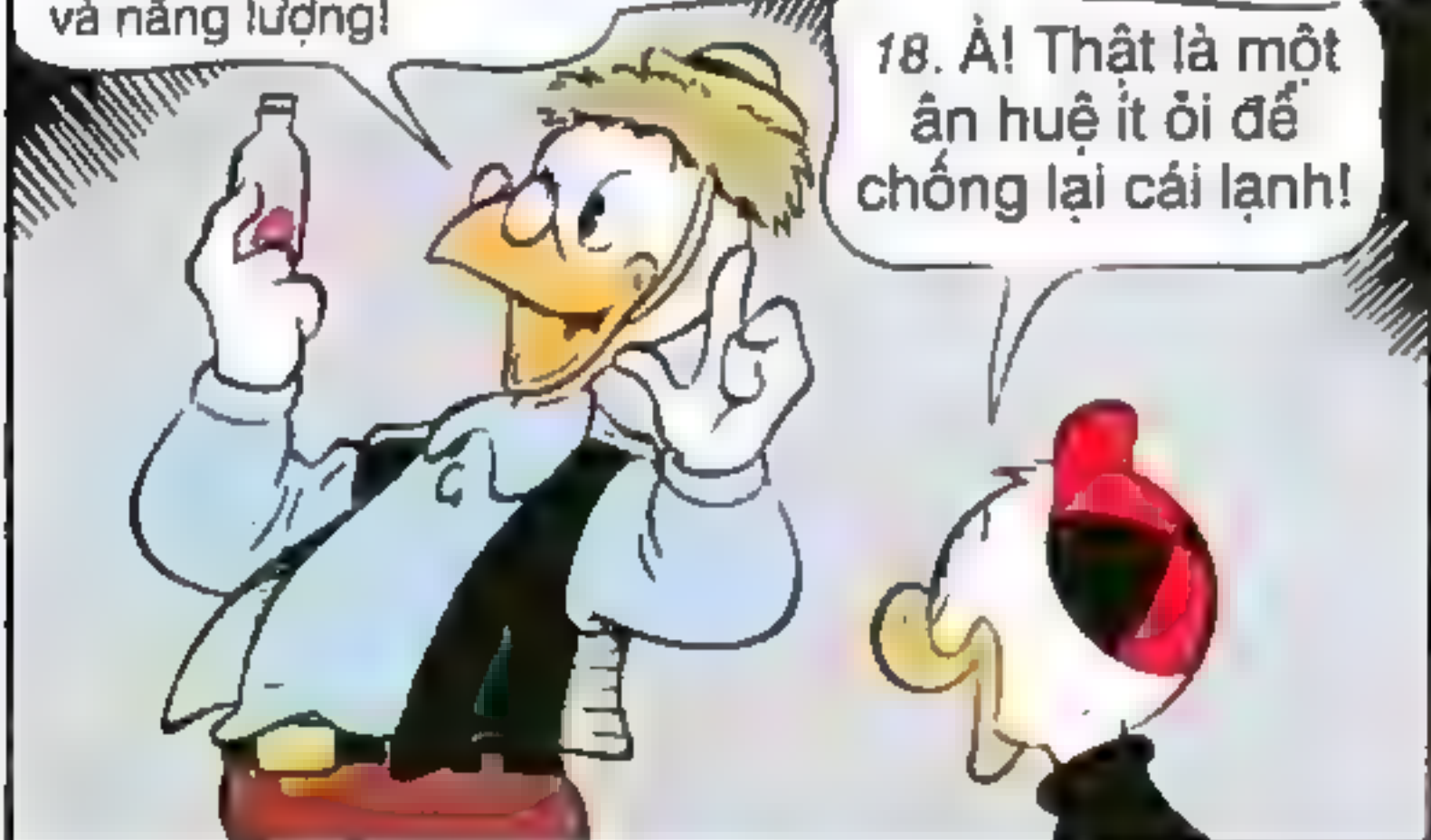
15. Tài năng kỹ thuật, trí thông minh tuyệt vời và võ cùng quý giá của Gyro sẽ được chứng tỏ trong chuyến thám hiểm này!

16. Thật sự tôi đã đầu tư suy nghĩ cho tình huống đó rồi!

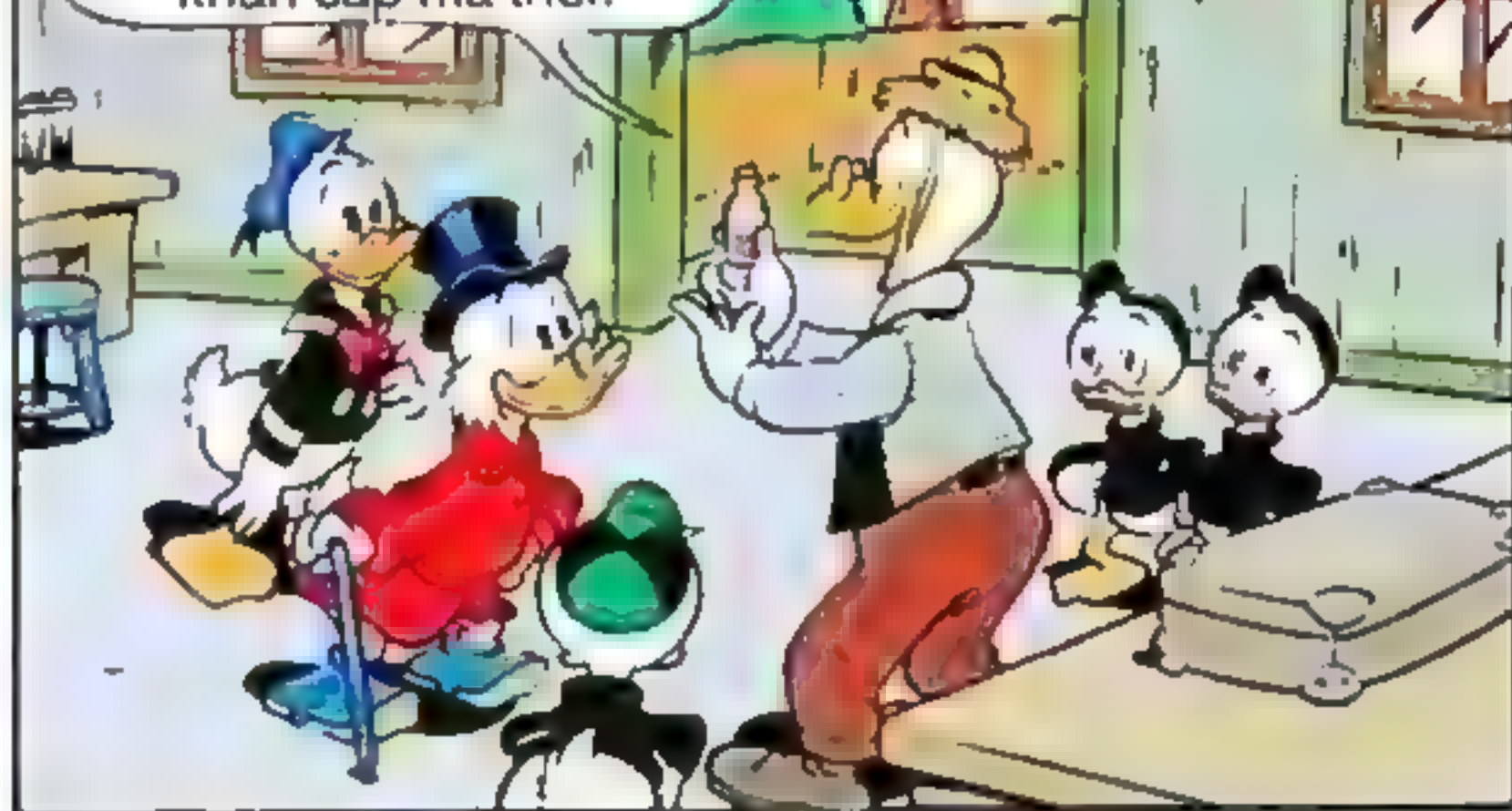


17. Hãy xem loại huyết thanh làm nóng người kỳ diệu của tôi! Nó sẽ tăng cường sự trao đổi chất trong cơ thể bằng sự tăng vọt mạnh mẽ sức nóng và năng lượng!

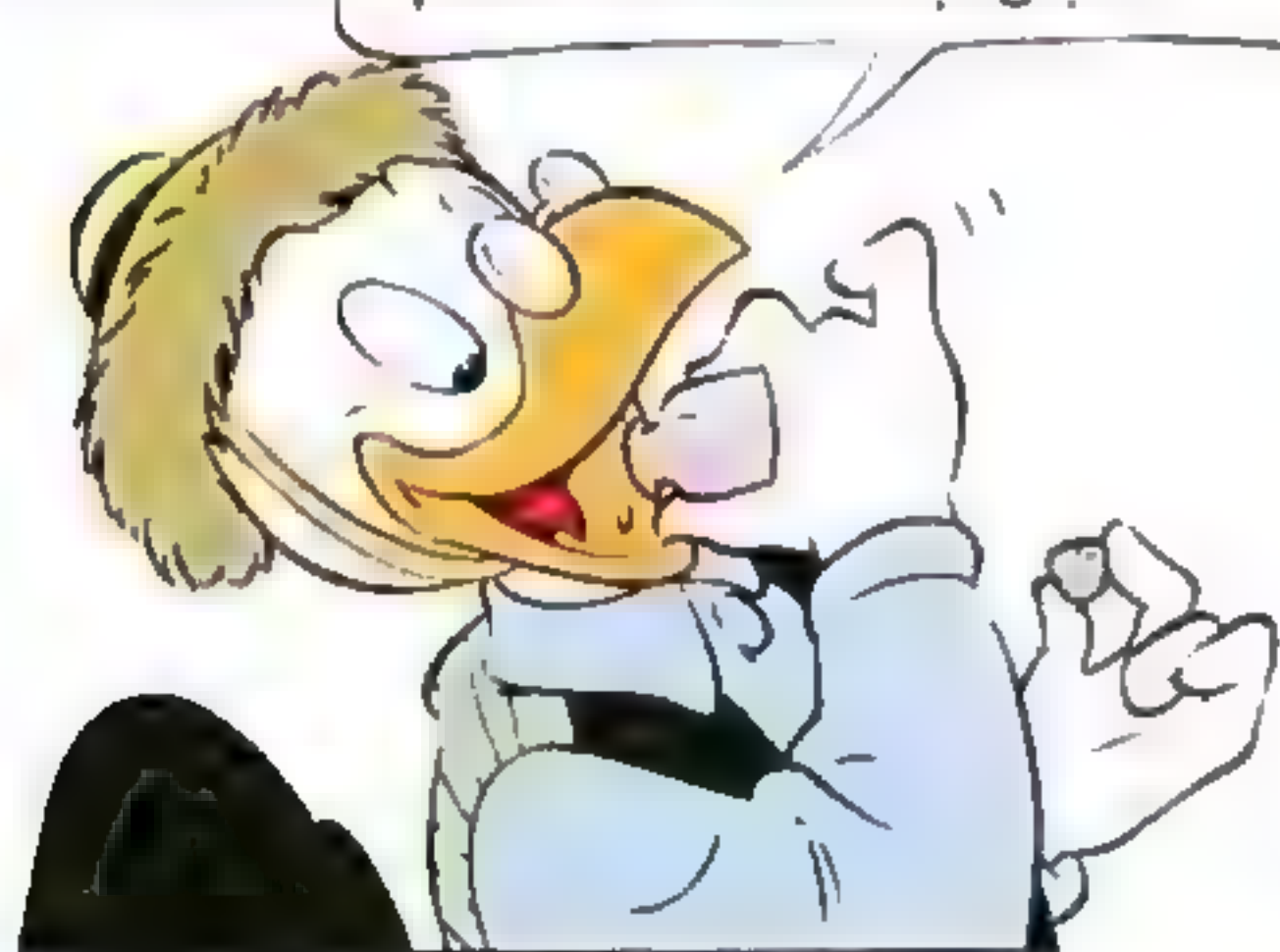
18. À! Thật là một ân huệ ít ỏi để chống lại cái lạnh!



19. Thành phần huyết thanh rất hiếm và đắt nên phải dùng một cách dè dặt! Chỉ dành cho trường hợp khẩn cấp mà thôi!



20. Cho phép tôi được biểu diễn! Tôi chỉ nuốt một phần tí xíu của một giọt...



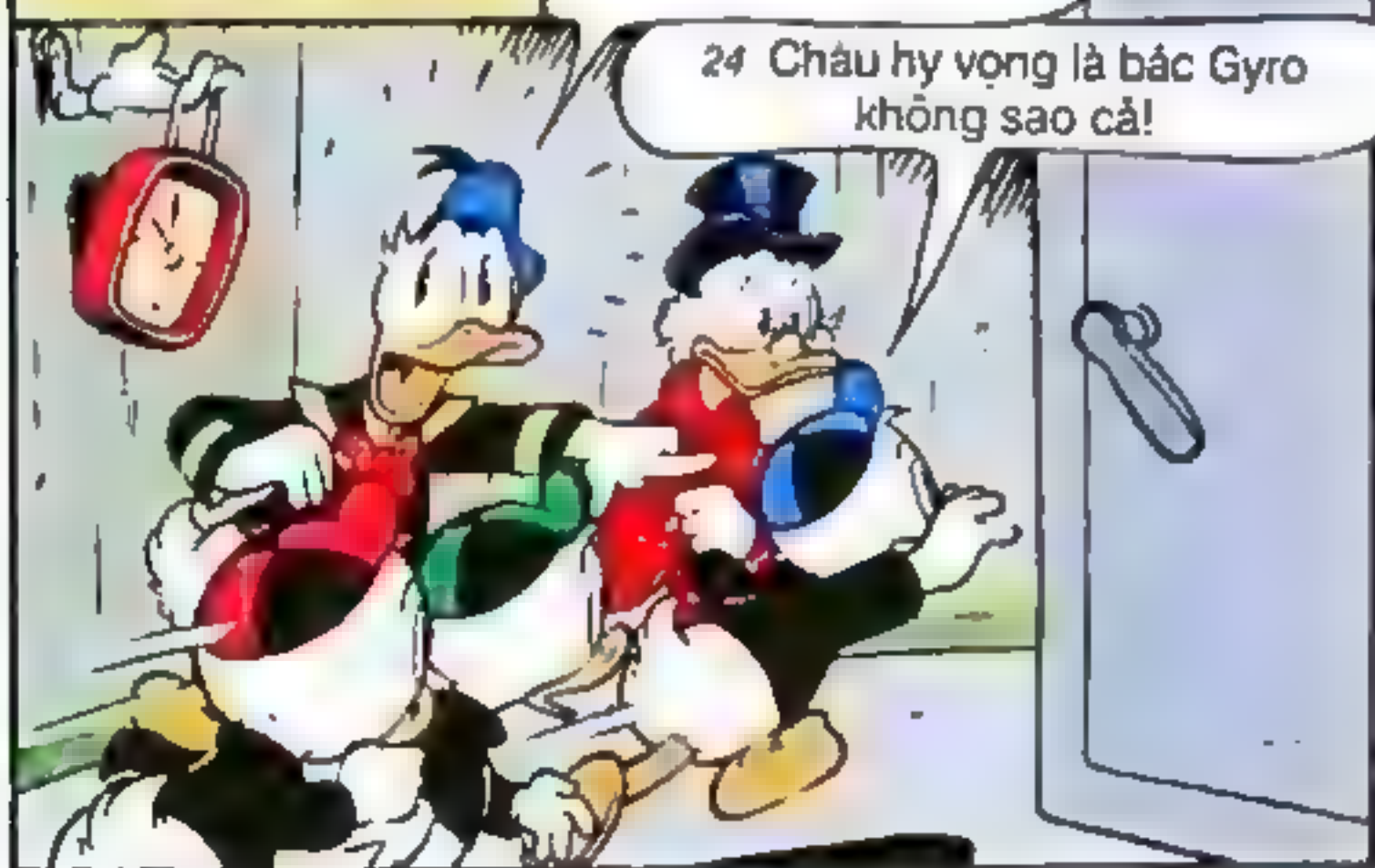
21. ...và bước vào trong cái tủ lạnh có thể đi vào được này! Đừng mở cửa sau ít nhất mười phút!



22. Từng giây trôi qua...

23. Hết giờ rồi! Mau lên! Mở tủ lạnh ra!

24. Cháu hy vọng là bác Gyro không sao cả!



25. Không sao cả! Ta đang toát mồ hôi đây! Không chỉ có vậy, chiếc tủ lạnh của ta đã tan hết trơn băng!

26. Chà, thật không thể tin nổi!



12. Shortly, at the workshop of inventor Gyro Gearloose—  
13. Are you going with us, Gyro?  
14. I certainly am!  
15. Gyro's technical abilities and nimble wit may prove a valuable asset to the expedition!  
16. As a matter of fact, I've already put my mind to the situation!  
17. Behold my miraculous Warming Se-

rum! It'll infuse an individual's metabolism with a tremendous boost of heat and energy!  
18. Wow! What a saving grace in staying off the cold!  
19. The ingredients are rare and expensive, so it must be used sparingly! For emergencies only!  
20. Permit me to demonstrate! I'll just swallow the teensy-tiniest fraction of a

drop...  
21. ...and step inside this walk-in freezer! Don't open the door for at least ten minutes!  
22. The seconds tick by until—  
23. Time's up! Quick! Open the freezer!  
24. I sure hope Gyro's okay!  
25. Okay? I'm sweltering! Not only that, my freezer's completely defrosted!  
26. Well! Pickle me and call me Dill!





27. Và thế là cả nhóm bay về phương nam...

28. Ôi!



29. Chuyện gì vậy, chú Donald?

30. Bay ngang những xứ sở nắng ấm như thế này làm chú nao lòng! Duckapulco! Porto Grande! Rio de Jalapeño!



31. Từ Tierra del Fugo, họ đi chặng cuối cùng bằng tàu...

32. A! Thử nếm mùi những ngọn gió trong lành phương nam này đi, mấy đứa! Bộ nó không làm cho các cháu phấn chấn lên sao?



33. Cháu hồng biết! (cốp, cốp!) Bác có thể khiến cho cục nước đá phấn chấn lên à?



34. Cuối cùng thì các nhân vật của chúng ta cũng đã tới được lục địa băng giá...

35. Thôi, đừng có đứng đó mà than vãn nữa! Giúp bác mở mấy cái thùng này ra đi!



36. Xe trượt tuyết và nhiều dụng cụ quá! Bác Scrooge đã dự tính hết mọi thứ!

37. Ông hồng nghĩ đến cái mền sưởi ấm chạy bằng điện! Chú đang lạnh cóng đây!



38. Vui lên đi, chú Donald! Chỉ vô sâu trong nội địa một trăm dặm là đến chỗ chiếc vệ tinh rơi thôi mà!

39. Ôi, trời ơi!

27. And so, the group wings south—  
28. >Sigh! <  
29. What's the matter, Unca Donald?  
30. It pains me to fly right past all these warm, sunny climes! Duckapulco! Porto Grande! Rio de Jalapeño!  
31. From Tierra del Fugo, they make the last leg of the journey by boat—

32. Ah! Feel those brisk southern squalls, lads! Doesn't it just invigorate you?!  
33. I don't know! >Chatter! < Can you invigorate an ice cube ?!  
34. At last, our heroes arrive on the frozen continent—  
35. Well, let's not stand around lolly-

gagging! Help me open these crates!  
36. Snowmobiles and lots of gear! Unca Scrooge thought of everything!  
37. He didn't think of an electric blanket! I'm freezing!!  
38. Buck up, Unca Donald! It's only a hundred miles inland to the crashed satellite!  
39. >Muh-muh-mud-moan! <



40. Nhiều dặm đường lạnh giá sau đó...

41. Hừ, bị tắc đường rồi! Ta đã tính toán là mục tiêu phải ở gần chân quả núi kia mà!

42. Tôi có thể đề nghị là mình đánh một vòng về phía tây được không?



43. Phía tây cái gì!! Con đường ngắn nhất giữa hai điểm phải là đường thẳng! Chúng ta đi quách cho rồi!

44. Không phải lỗi đó!

45. Cháu đang đi vào vùng băng mỏng đó!



46. Rồ... rồ!



47. Ôi má ơi!!

49. RỘP!

48. RẮC!

50. Tội nghiệp chú Donald!

51. Chú ấy đã trở thành người đá rồi!

52. Tránh ra, các cháu!



53. Đây được coi như là trường hợp khẩn cấp! Bác sẽ nhỏ vài giọt huyết thanh làm ấm người quý giá của bác!



54. Ô, đúng vậy!! Chúng ta đừng loay hoay ở đây làm cái gì? Chúng ta hãy diễn trò trên đường đi xem!



55. Trời đất ơi! Nhìn chú ấy đi kia!

56. Làm tan hết băng trên đường chú ấy đi qua!

Soạt... soạt... 57...



40. Many chilly miles later—

41. Hmmm! We're closing in! I calculate our objective should be near the base of yonder mountain!

42. Might I suggest we circle around to the west?

43. West schmest!! The shortest distance between two points is a straight line! Let's get this over with!

44. Not that way!

45. You're heading over thin ice!

46. V A A - ROOOOOOM !

47. Oh momma!!

48. KAA-RAAAACK!

49. KER-SPLOOSH!

50. Poor Unca Donald!

51. He's become a human popsicle!

52. One side, boys!

53. This qualifies as an emergency! It'll administer a few drops of my precious Warming Serum!

54. Oh Yes!! What are we standing around here for? Let's get this show on the road!

55. Gosh! Look at him go!

56. Melting any snow bank that dares get in his way!

57. SSSSSSSSSSSS!





58. Một lúc sau...

59. Chúng ta tới rồi!  
Chỗ vệ tinh rồi!



60. La nhi... cái hố  
gây ấn tượng đó có vẻ  
lớn quá so với chiếc  
vệ tinh!

61. Ai mà cần đến  
chuyện đó?!!



62. Chúng ta hãy làm những gì cần làm rồi rời khỏi  
đây đi! Huyết thanh của bác Gyro đang hết hiệu lực  
và cháu lại trở thành con  
vịt ướp lạnh!



63. Chiếc vệ tinh không thể ở sâu  
hơn một mét dưới cái đồng tuyết bị  
xới lên đó đâu! Chúng ta hãy đào đi!



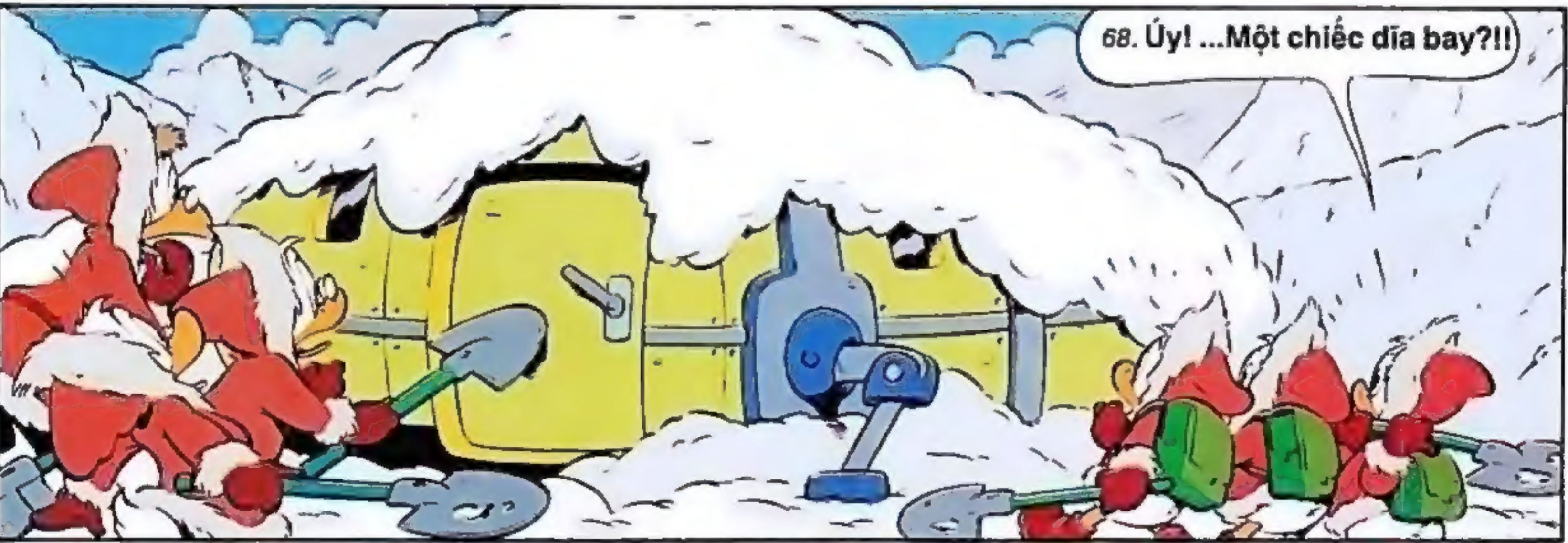
64. Uil Hừm! Ngay cả công việc nặng nhọc như thế  
này mà vẫn không làm cháu nóng lên được  
chút nào!

65. Làm việc tích cực lên đi, anh  
em! Chúng ta sắp tới đích rồi!



66. Ô, bác Scrooge! Tui  
cháu không dám chắc đây  
chính là chiếc vệ tinh của  
bác...

67. Trời đất!  
Trông nó giống...



68. Úy! ...Một chiếc đĩa bay?!!

58. Shortly —  
59. Here we are! The crash site!  
60. Funny... that impact crater looks too  
large for the satellite!  
61. Who cares?!!  
62. Let's just do whatever we're going  
to do and get out! Gyro's Serum is

wearing off and I'm a cold duck again!  
63. The satellite can't be more than a  
few feet under that ploughed up mound  
of snow! Let's start digging!  
64. >Grunt! Huff!< Even this hard work  
isn't warming me up!  
65. Put your backs into it, lads! We're

almost there!  
66. Uh... Unca Scrooge... I'm not so  
sure this is your satellite...  
67. Golly! It looks more like...  
68. >Ulp!< ...a flying saucer?!!





69. Incredible!

70. Extraordinary!

71. What could be inside this thing?

72. Only one way to find out...

73. Shut the door! You're letting in cold

air!!

74. Yarrrrgh!!!

75. SLAAAAMM!!!

76. Um... On second thought, could you open it again?

77. Thank you so much for rescuing us!

78. We've been trapped in there for days! And now, if you don't mind...

79. Reach for the sky!!

80. This is an interplanetary conquest!